

Vía Láctea magazine

Distribución gratuita

Cultura Libre de Cusco

Take your own copy



Fotografía: Alejandro Balaguer / Biósfera

"HACÍAN ESTA FIESTA AL SOL EN RECONOCIMIENTO DE TENERLE Y ADORARLE POR SUMO, SOLO Y UNIVERSAL DIOS, QUE CON SU LUZ Y VIRTUD CRIABA Y SUSTENTABA TODAS LAS COSAS DE LA TIERRA".

GIVING THIS PARTY IN HONOUR TO THE SUN, IN RECOGNITION FOR HAVING AND ADORING HIM FOR SUPREME, UNIQUE AND UNIVERSAL GOD, WHO BY HIS LIGHT AND VIRTUE BREEDS AND SUPPORTS ALL THINGS ON EARTH.

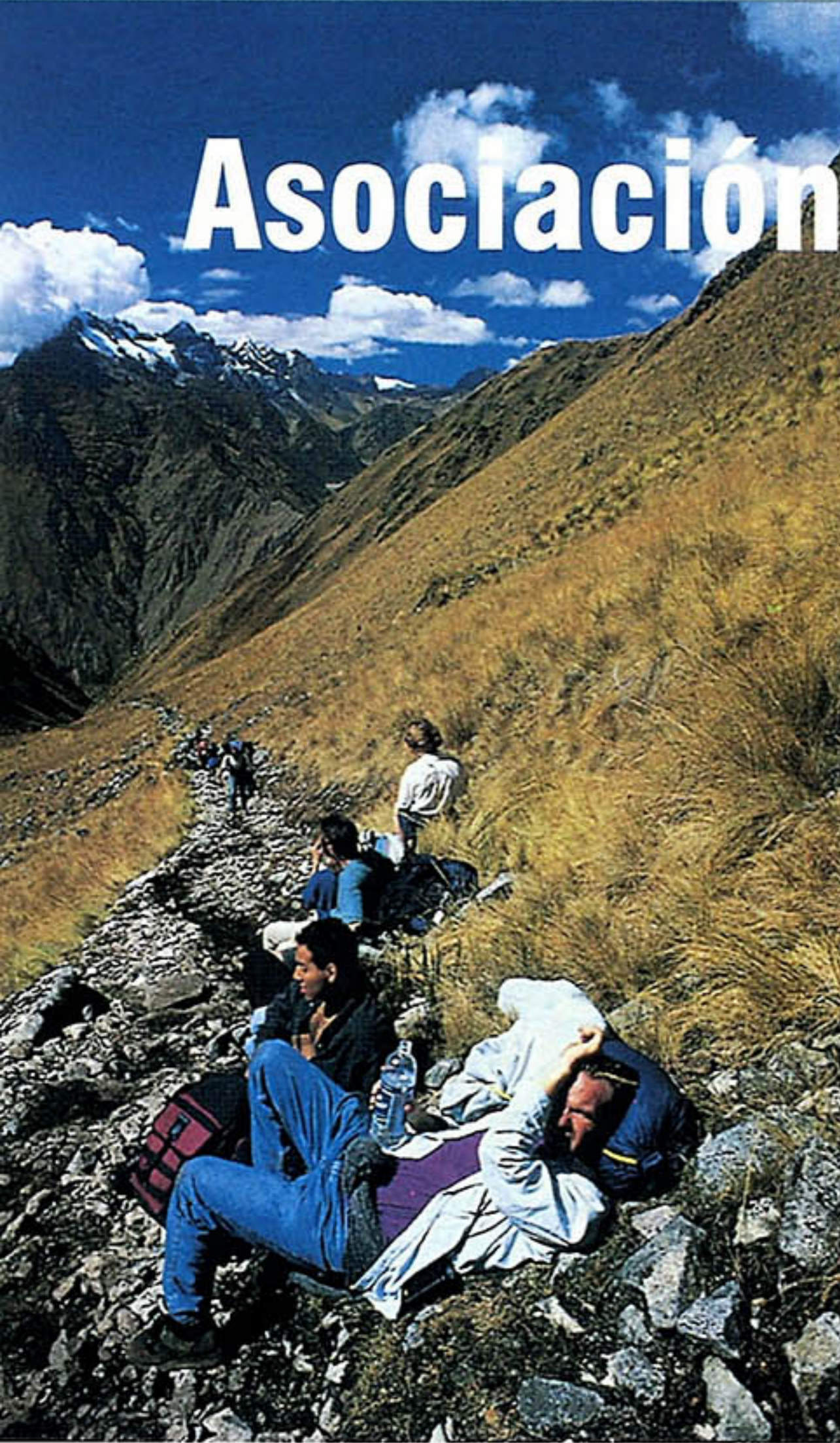
INCA GARCILASO DE LA VEGA "Comentarios Reales" La fiesta principal del Sol (libro VI - cap. XXI)

- ☉ 4-5 Eliane Karp ☉ 6-7 Coca Museum ☉ 10-11 Inti Raymi
☉ 14-15 Coyllor Rit'i ☉ 17 Martín Chambi ☉ 22 Mapa de Cusco

Palabras
Words



Asociación de Agencias de Turismo



Fotografías: Alejandro Balaguer / Biósfera

La Asociación de Agencias de Turismo de Cusco agrupa a más de 280 de las cerca de 350 agencias existentes, constituyendo uno de los gremios empresariales más importantes de la región. El Lic. Carlos Milla Vidal, Presidente de la AATC toma la voz y se pronuncia ante aquello que es inminente modificar para la coexistencia del turismo y la ecología.

Criteria claros

¿Cuáles son los objetivos de la AATC?

«Competir en modernidad con todos los medios a nuestro alcance, aplicando nuestra creatividad, para añadir nuevas posibilidades a nuestra oferta que puede ser ilimitada».

¿Existe algún obstáculo para llevar a cabo vuestros objetivos?

«El obstáculo principal proviene de un tema institucional, a nivel Estado, a nivel nación. Nosotros tenemos al Instituto Nacional de Cultura (INC), cuya misión debe ser conservar, investigar, difundir y promocionar los temas culturales. Si embargo el INC, lejos de cumplir su función se convierte en "manejador de flujos turísticos", que por cierto lo hace bastante mal. Machu Picchu, nuestro primer atractivo turístico, está manejado culturalmente por el INC y ecológicamente por el Instituto Nacional de Recursos Naturales...pero nadie ve la parte turística. El Instituto Nacional de Cultura debe dar servicios turísticos que no los da, conservación, que no la hace bien, interpretación, que deja bastante que desear y debe brindar difusión que no la hemos visto desde el punto de vista oficial. El Instituto de Cultura y Antropología de México tiene una versión oficial sobre la historia, allí se ha investigado y hay un consenso en el tema interpretativo. En México tienen un punto de partida para seguir investigando, nuestro punto de partida depende de la imaginación de nuestros guías. Entonces el obstáculo principal proviene de un problema institucional, un problema estructural, que debe resolverlo el Estado y de forma inminente».

¿Aprueba la decisión del presidente Alejandro Toledo de crear un Ministerio de Turismo?

«No sé si un Ministerio es el mejor camino, pero es el que tenemos. Creo que no debemos dejar pasar la oportunidad de que existe voluntad política de poner al turismo en la primera jerarquía de decisiones. El sector turismo debería dotarse de entidades técnicas, que sean manejadoras del turismo y para esto no tenemos que inventar nada nuevo. En todo el mundo existen Parques Nacionales muy bien manejados que nos pueden servir de ejemplo para cuidar y proteger los nuestros».

¿Alguna grave incoherencia?

«Uno de los temas gravísimos que existe en Machu Picchu es que antes tenía un área de expansión adecuada donde los turistas podían cubrirse en caso de lluvia, un lugar donde sentarse o refugiarse del sol, ahora no lo tienen por el afán privatizador del gobierno que ha cedido los espacios públicos al hotel existente. O sea, para sentarse hay que consumir...y eso significa que falta un mínimo criterio de manejo turístico. De los baños públicos, ni te cuento...»

Y en el Camino Inca...¿también se presentan algunos problemas?

«Tiene una demanda creciente, el año pasado registramos 60.000 visitantes, lo cual hace inmanejable toda buena operación turística. El Camino Inca tiene altos niveles de deterioro ambiental, con lo cual, a mucho pesar, creo que debemos tomar una medida radical. Tenemos que anunciar con anticipación al mercado internacional que existen otros caminos como alternativa, de uno, dos, tres y cuatro días en los Andes Sudamericanos, aunque en Cusco somos especialmente ricos en este tema. Ese sería el momento de cerrar el Camino Inca por un año y remover las estructuras de cemento mal hechas que existen, como el albergue de Wiñayhuayna, los baños públicos y las casas para los guardaparques que se han hecho en el camino. En su lugar se construirían estructuras básicas con material de la zona, y baños químicos para evitar el traslado de baños portátiles, lo cual es, además, insalubre. Durante ese año le damos tiempo a la naturaleza para recuperarse y, con la apertura de nuevos caminos existirían nuevos productos turísticos, conservando el equilibrio ecológico».

¿Y no han sido convocados por las instituciones responsables para conocer vuestro punto de vista?

«Si lo hemos sido, la Unidad de Gestión de Machu Picchu, la Dirección Regional y el Ministerio conocen nuestra posición, pero los males son estructurales y siento que debemos esperar cambios en las estructuras antes que simplemente "nos escuchen". El viceministro ha hecho suya nuestra propuesta. Esperamos que las complicadas estructuras burocráticas nos permitan ver pronto estos cambios, deseados por todos».

The Tourist Agency Association of Cusco assembles more than 280 of the nearly 350 existing agencies, one of the most important business organizations in the region. Carlos Milla Vidal, President of AATC speaks out and pronounces that which is imminent to make modifications for the coexistence of tourism and ecology.

Clear Criteria

What are the objectives of AATC?

«Our primary objective is to compete in a modern way with all the mediums within our reach, applying our creativity, to add new possibilities to our offer that could be limitless».

Do any obstacles exist that would put an end to your objectives?

«The principal obstacle comes from an institutional perspective, on a governmental level, a national level. We have the National Institute of Culture (INC), whose mission should be to conserve, investigate, diffuse and promote cultural subjects. However, the INC, far from completing its function has converted into "a manipulator of tourist flow", which they

really do very badly. Machu Picchu, our primary tourist attraction, is managed culturally by the INC and ecologically by the National Institute of Natural Resources... but no one sees the tourist part. The National Institute of Culture should give tourist services which they do not, conservation, which they do not do well, interpretation, which leaves a lot to be desired and they should offer diffusion which we have not seen from the official point of view. The Cultural and Anthropology Institute of Mexico has an official version about its history, they have investigated and have reached a consensus on the interpretative theme. In Mexico they have a starting point to continue investigating; our starting point depends on the imagination of our guides. Therefore the principal obstacle comes from an institutional problem, structural problems, that should be resolved... by the government immediately».

Do you approve of President Alejandro Toledo's decision to create a Tourism Ministry?

«I do not know if a Ministry is the best way, but it is what we have. I believe that we should not let the opportunity that exists of a political will to put tourism on the top of the hierarchy of decisions. The tourist sector should be provided with technical entities that would be manipulators of the reality and for this we do not have to invent anything new. In the entire world there exist National Parks that are managed very well that can serve as an example of how to take care and protect ours».

Any severe incoherence?

«One of the grave problems that exist in Machu Picchu is that before there was an appropriate area where the tourist could take cover in case of rain, a place where to sit or take refuge from the sun; now they have no place because of the privatization by the government that gave public spaces to the existing hotel. Now in order to sit down one has to consume something... and this means the lack of minimum criteria of tourist management».

And on the Inca Trail... Some problems are presented there?

«It has a growing demand, last year there were 60.000 registered visitors, which makes all good tourist operations all but unmanageable. The Inca Trail has a high level of environmental deterioration, with which, to much regret, I believe that we should take radical measures. We have to announce with anticipation to the international market that other alternative routes exist, of one, two, three and four days in the South American Andes, while in Cusco we are especially rich on this subject. This would be the moment to close the Inca Trail for a year and remove the badly made cement structures, such as the Wiñayhuayna lodgings, the public bathrooms and the houses for the park guards that have been made on the trail. In its place they could construct basic structures with material from the area and chemical bathrooms in order to avoid transporting portable bathrooms which are unhealthy besides. During this year we would give time for nature to recuperate and to open new trails which would provide new tourist products, conserving the ecological balance».

Have the responsible institutions been summoned to know your point of view?

«Yes, we have, the Union Management of Machu Picchu, the Regional Administration and the Ministry know our position, but the disturbances are structural and I feel that we have to wait for changes in the structure before they simply "hear us". The vice-minister has made our proposals, his. We hope that the complicated bureaucratic structures allow us to see these changes soon, something that everyone wants».



Patrocinadores de la Cultura Andina

Asociación
Andes y Mares

Difusión para la conservación

MITINCI

Bac'us



Vía Láctea

Cultura Libre de Cusco

Editora General
Verónica Sáenz Porras

Asistente Ejecutiva
Maite González de Nordt

Publicidad Lima
Martina Anfossi

Publicidad Cusco
Victor Hugo Tejada

Colaboraciones
Baldomero Cáceres
Rodolfo Hinojosa
Herman Berger
Jaime Durand
Mario Guevara
Virginia Lynch
Manuela de Tejada
María Matienzo
Manuel Gibaja
Gladys Oblitas
Carlos Candia
Juan Murillo
Luis Venero
Alex Ángeles
Alfredo Márquez
Giuseppe de Bernardi
Jimena Oliart

Traducción
Radha Malásquez
Lorena Dileo Pellegrini

Corrección
Teresa Lastarria

Fotografía
Alejandro Balaguer
Ricardo Altamirano
Teo Allain
Lorena Benza
Eric Mercier
Martin Chambi

Ilustraciones
Alberto Lama
Rodolfo Manga Alosilla
Raquel Forner
Canabis

Diagramación
Christian Sandoval

Impresión
Computextos S.A.C.

La imaginación...



... existe y vuela

Vía Láctea

Dirección
Gastón Zapata 392
Urb. Santa Rosa
Cusco - Perú

Teléfono
(51-84) 23-1797

e-mail
vialactea40@yahoo.com

web
www.geocities.com/vialacteamagazine

Agradecemos a todos aquellos
que de una u otra forma
colaboran con esta publicación.



Fotografía: Eric Mercier

Festividad del Qoyllor Rit'i en el nevado Ausangate-Cusco
Qoyllor Rit'i festivity at Ausangate mountain-Cusco

ELIANE KARP

Identidad cultural

Antropóloga, fascinada y comprometida con la historia peruana, Eliane Karp de Toledo, la Primera Dama de la Nación, ha comenzado a dar los primeros pasos hacia una verdadera legitimación de las comunidades amazónicas, los pueblos andinos y afroperuanos. Caminando hacia la identidad cultural.

¿Cómo hacer para que el Estado y la cultura tengan un mejor matrimonio y exista un mayor apoyo y difusión?

«Este nuevo gobierno ya está dando los primeros pasos, aunque aún no son visibles. Con el artista Víctor Delfín y las Casas de la Cultura se está descentralizando el tema. La gente puede decir que en un país tan pobre, donde el 54% de la población vive bajo el nivel de pobreza y no logra consumir el mínimo de calorías diarias, hablar de cultura es un lujo. Sin embargo yo creo que un pueblo que se respeta necesita mantener su cultura, su orgullo y su autoestima y eso sólo lo puede lograr manteniendo su identidad. Me crié en Francia y cuando veo los presupuestos gigantescos que maneja el Estado en favor de la cultura, cómo están subvencionados los museos, la ópera, el cine nacional pienso ¡qué maravilla! Estamos trabajando en el tema, tratando de conseguir fondos o asistencia técnica. Tenemos muchísimos proyectos sobre la mesa para promoverlos como Estado: uno de ellos es un museo interactivo descentralizado. También estamos trabajando en la promoción de este país pluricultural llevando sus productos al exterior. En fin, hacemos lo que podemos con los pocos recursos con que contamos. Por otro lado, creo que el Estado tiene que promover la Ley del Artista: hay que protegerlos. Tenemos además que hacer un trabajo especial con el cine peruano».

Hablando de museos ¿Impulsaría la creación de un Museo de la Hoja de Coca en la ciudad de Cusco, para revalorizar nuestra identidad cultural?

«Cusco necesita varios tipos de museos, es impensable que no tenga más. Además, las piezas arqueológicas encontradas en Machu Picchu,

que se encuentran en la Universidad de Yale, deberían regresar. El tema de la hoja de coca, desde la concepción mítica y teniendo en cuenta su importancia cultural debería existir como parte de un museo. Insisto en que deberíamos tener un museo importante en cada región del país».

Regresando a la hoja de coca, ¿no considera necesario que se revise la censura de la OMS que la califica como droga, impidiéndonos exportar el mate de coca y explotar sus múltiples beneficios?

«No hemos visto este tema aún como Estado. Existe una dicotomía, una paradoja que como Estado no es fácil de resolver. Soy antropóloga, mi posición es probablemente diferente a la posición oficial del gobierno. Creo que debemos mantener espacios donde se siga sembrando hojas de coca, como siempre se ha hecho de forma tradicional, y creo que hay que luchar contra el narcotráfico, que son cosas totalmente diferentes. La delimitación entre uno y otro espacio es un trabajo difícil, obviamente, pero tenemos que lograrlo».

María Rostworowski clama por una reforma en materia educativa. Se enseña al alumnado una historia distorsionada y perjudicial para su autoestima: unos cuantos soldados españoles dominaron al gran imperio Inca (sin tomar en cuenta el fraccionamiento que sufría el incario).

«Creo que se debe reescribir parte de la historia peruana, con una dinámica y visión diferentes. Es por esto que quiero hacer el museo interactivo, a fin de presentar un pueblo peruano diferente, siempre creativo, vencedor, sobreviviente; tanto a través de su tecnología, de su

manejo con el medio ambiente y de la supervivencia de sus culturas. El gran Inca Pachacutec es uno de mis héroes predilectos de la historia y quisiera que algún cineasta peruano, algún profesional, elaborara un guión sobre él, para hacer una serie. Es un personaje fascinante y así lograríamos que el pueblo peruano conozca más su pasado».

Como antropóloga, ¿qué cultura peruana es la que más le ha impresionado?

«La del Cusco, la que permanece en los pueblos como Ocongate, Qero, Paucartambo... En donde, además, me inicié como antropóloga».

Y un lugar, un pueblo preciso...

«Si tuviera que escoger, sería Ocongate, porque allí está el Ausangate, uno de los Apus tutelares de Cusco».

Ha sido muy importante dar el primer paso para el reconocimiento de los derechos de las comunidades nativas amazónicas en el Congreso de la República, ¿qué sigue después?

«La Comisión Nacional de Pueblos Andinos, Amazónicos y Afroperuanos ha llevado sus propuestas a la Comisión de Reforma de la Constitución, éstas incluyen la intención de revisar los derechos de los pueblos originarios y afroperuanos y también la de incluir representantes en el Congreso y en los gobiernos locales».

Si el desarrollo llega a las comunidades nativas, ¿cómo hacer para que no pierdan sus tradiciones?

«Es muy difícil, muchos pueblos han fracasado al hacerlo, por eso hay que pensar muy bien en el tipo de desarrollo que se quiere promover. No somos un país industrial, creo que nunca lo vamos a ser, somos un país de servicios, con recursos naturales y humanos. Creo que la vía de desarrollo para el Perú es lograr un desarrollo sostenible basado en su medio ambiente y un turismo que se integre a los extraordinarios recursos arqueológicos, naturales, de población, de cultura viva y proporcione empleo y servicios alrededor de todo esto. Muchos países salieron de la extrema pobreza utilizando estos recursos y nosotros también tenemos que lograrlo».

¿Cuáles son las aspiraciones que, personalmente, quisieras ver hechas realidad al final de este gobierno?

«Quisiera que al finalizar este mandato hayamos erradicado la extrema pobreza de nuestras poblaciones campesinas y nativas; que terminemos de erradicar completamente el analfabetismo femenino, que hayamos revisado los textos de historia y promovido la cultura mediante el museo interactivo y virtual y que éste se haya desplazado por provincias. Quisiera ver un nuevo rostro del Perú: más saludable, mejor educado, más democrático, con mayores ingresos para elevar su calidad de vida, donde el problema de qué comer ya no exista y que entonces sí se pueda pensar con fuerza en la cultura. Lograr un ser humano más integral, preparado para afrontar los desafíos de este mundo globalizado».

“Un pueblo que se respeta necesita mantener su cultura”

Fotografía: Alejandro Balaguer / Biósfera



Cultural identity

Anthropologist, fascinated and committed with Peruvian history, Eliane Karp de Toledo, the First Lady of the Nation, has started to take the first steps towards the legitimization of Amazonian communities and Andean villages. Walking to the cultural identity.



Fotografía: Norman Córdoba

What can be done so that there is a better marriage between the state and culture; that there exists greater help and diffusion?

«This new government is already taking the first steps though they are still not visible. With artist Victor Delfin and the Houses of Culture, culture is being decentralized. People could say that in such a poor country where 54% of the population lives below the line of poverty and can not reach their minimum daily calories, to speak about culture is a luxury. However, I believe that a people who respects themselves need to keep its culture, its pride and self esteem and this can only be achieved by maintaining identity. I was raised in France, so when I see the huge budgets that the French government manages in favor of culture, how museums, the opera house, the national cinema, are subsidized. . . I am amazed. We are working on this issue, trying to raise funds or technical assistance. We have so many projects upon the table to be promoted by the state; one of these is an interactive decentralized museum. We are also working on the promotion of this multicultural country by taking its products abroad. We do what we can with the little resources we have. I believe that the state has to promote the artists' law, artists' must be protected. In addition, we have to do special work with Peruvian cinema.»

Speaking about museums, would you encourage the creation of a museum for the coca leaf in the city of Cusco, to revalue our cultural identity?

«I believe that Cusco needs various types of museums; it is unthinkable that it does not have more. Besides, the archeological pieces found at Machu Picchu and that are now at Yale University need to be returned. Because of its mythic and cultural importance, a coca leaf exhibit should exist as part of a museum. An important museum should exist in each region of our country.»

Returning to the coca leaf, don't you consider it necessary that the censure by the WHO, which classifies the leaf as a drug, should be revised, since it prevents us from exporting

coca tea and exploiting its multiple benefits?

«We have not looked into this subject, as a state yet. I believe that there is a dichotomy, a paradox which as a government is not easy to confront. I am an anthropologist, my position is probably different from state's official position. I believe that we need to maintain spaces where coca continues to be planted, as it has always been traditionally done and I believe that we have to fight drug trafficking; these are totally different things. The separation between one and the other is hard work, obviously, but we have to do it.»

Maria Rostworowski claimed for a reform in education. Currently they teach students a history which is distorted and prejudicial for our self esteem: we are told that a few Spanish soldiers dominated the great Inca Empire, (without bearing in mind the division which took place in the Inca society).

«I believe that part of the Peruvian history should be rewritten, with another spirit and different vision. That is why I want to make an interactive museum in order to present different Peruvian people, always creative, winning, surviving, through their technology, through their management of the environment and the survival of their cultures. Pachacutec is one of my favorite heroes in history and I would like a professional Peruvian filmmaker to write a script about him for a television series. He is a fascinating character and the Peruvian people would know more about his past.»

As an anthropologist, which Peruvian culture has impressed you the most?

«That of Cusco which is still alive in the villages of Ocongate, Q'ero, Paucartambo..... where I started out as an anthropologist.»

And a place, a given village?

«If I had to choose, I would choose Ocongate, because Mount Ausangate, one of the tutelary Apus, (mountain spirits) of Cusco is there.»

It was very important to make a first sign of respect and recognition of the Amazonian native communities in Congress, what follows later?

«The National Commission for Andean, Amazonian and Afro-Peruvian people has delivered its proposals to the Constitutional Reform Commission. They include the intention to review the rights of the Native and Afro-Peruvian People and also that of including representatives in Congress and in local governments.»

Development will arrive to the native communities, what can be done so they do not loose their traditions?

«It is difficult, many villages have failed trying to do so, that is why one needs to think very well what type of development one wants to promote. We are not an industrial country; I believe that we will never be. We are a country of services, with natural and human resources. I believe our way through Peruvian development is achieving a sustainable development based on its environment and a tourism that integrates to its extraordinary archeology, nature, human and cultural resources and offer work and services around these. Many countries leave extreme poverty thanks to this and we have to be also able to achieve this.»

What would you personally, wish to see come true by the end of this government?

«At the end of this mandate, I would like to see extreme poverty eradicated from our rural and native populations; to see female illiteracy completely eradicated at last, that history textbooks be revised and culture promoted using the interactive virtual museum, wich would travel throughout the country. I would like to see a new face on Peru: a healthier, more educated, more democratic face. Higher income to raise the standard of living, so food is no longer a problem and culture can be something to think strongly about. I would like to have achieved a more complete human being, one prepared to cope with the challenges of this globalized world.»





MUSEO DE LA COCA

Baldomero Cáceres Santa María es una de las personas que más conoce en nuestro país sobre los beneficios de la planta de coca y su importancia como elemento fundamental para recuperar nuestra identidad cultural, una identidad que se ha ido borrando con el paso del tiempo y los gobernantes. Nuestro entrevistado posee un largo currículum (Maestría en Arte en Stanford, Asesor de ENACO, docente en prestigiosas universidades y autor de numerosas publicaciones, entre otras cosas), pero más allá de los cargos que ha ocupado, lleva en la sangre un profundo compromiso con esta planta mágica.

¿Qué importancia tiene la planta de la coca para nuestro país?

«Por su carácter central en el mundo tradicional andino, la hoja de coca ha sido la animadora de sus logros desde el período precerámico. Tal como lo registró Pedro Cieza de León, quien escribió que "en el Perú, en todo él, se usa y usa traer esta coca en la boca... pues dicen los indios que sienten poca hambre y que se hayan con gran vigor y fuerza". Por ello la mirada colonial la reconoció en cualquier caso "necesaria" para mantener la productividad indígena. Luego, la Iglesia Católica, en el Segundo Concilio Limense, en 1567, la condenó al considerarla "muy aparejada para el uso y superstición de los indios". Posteriormente, una segunda condena, psiquiátrica esta vez, estigmatizó a la cocaína y con ella a la hoja de coca que la contenía, el coqueo andino fue considerado como una "toxicomanía" por Valdizán en 1913, justificando la vergüenza colonialista costeña de la coca. Por ello, incluso, se pretendió ignorar su

relevante presencia en nuestra historia social y económica. De ahí que quedara excluida de la conciencia nacional, incluso de los estudios agronómicos. La revalorización de la coca apunta a modificar la política cocalera y afianzar la conciencia regional mediante el rescate de nuestro recurso natural».

Siendo tan importante como elemento religioso, histórico, sociológico... es inconcebible que no tengamos un museo que la resalte debidamente.

«Si fuera política de estado recuperar su prestigio, bien habría promovido una exhibición itinerante sobre el tema de la coca que mostrara ante el mundo su verdad. A falta de iniciativa estatal, la coca bien merece el intento de un pequeño museo con el cual la revisión histórica podría ser estimulada. Cusco debiera sentir la responsabilidad de crearlo, puesto que su propia existencia se le debe a la hoja sagrada del mundo andino».

Además en Cusco el "Museo de la Coca" sería un punto de

visita obligado para todo turista.

«En efecto, no sólo de los extranjeros, sino igualmente los nacionales que podrían sacar el mismo provecho. Conocer el Cusco equivaldría entonces a reconocer debidamente la importancia de la planta sagrada del mundo andino. Por los prejuicios existentes nadie se percató siquiera que esa "hoja" le da nombre y sabor a la Coca Cola».

Imaginate que ya tienes la casa para el museo, ¿qué información, que elementos se expondrían?

«Sería una revisión panorámica de la historia de la coca, desde los primeros vestigios arqueológicos, pasando por su registrada presencia en diversas culturas y en el período inca, hasta la actual campaña erradicacionista. Creo también que sería posible mantener un pequeño invernadero para mostrar las especies en vivo, así como brindar la oportunidad de probar diversos tipos de hoja. Un museo así, no lo niego, tendría una dimensión política en el sentido más amplio, pues reclamaría el carácter saludable de la coca y afirmaría la base de nuestra identidad andina».

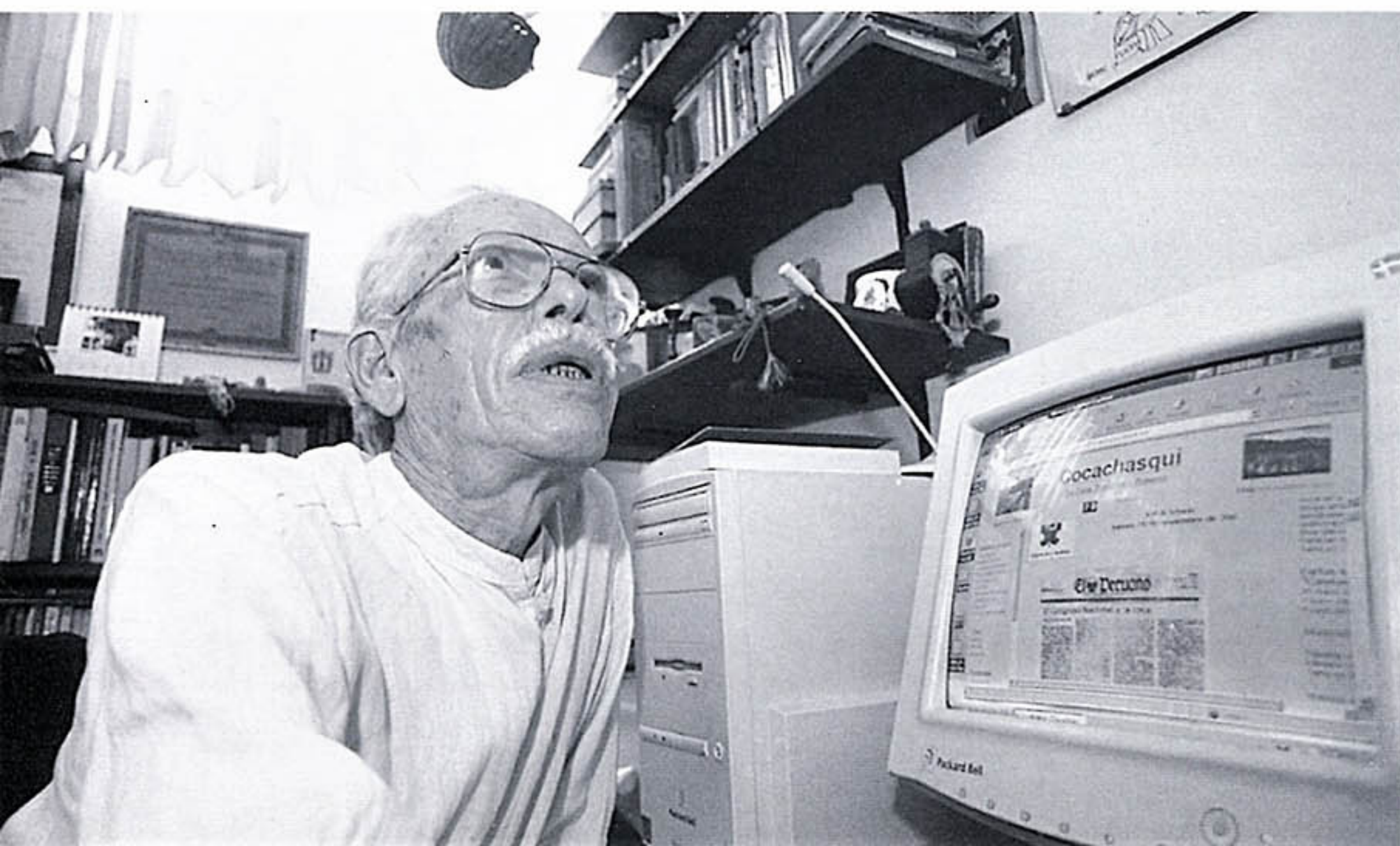
¿Demandaría un gran esfuerzo económico hacer realidad el Museo o es cuestión de voluntades?

«Estoy seguro de que inicialmente, con la colaboración de los cusqueños, pronto se recibiría el apoyo necesario para realizar el proyecto».

Has sido siempre un defensor de la hoja de coca, embajador del tema en varios países... ¿consideras que tu esfuerzo ha logrado sus frutos?

«Yo no diría exactamente eso, pues la política cocalera no ha variado sustancialmente. Lástima que ningún político adopte la revalorización de nuestro gran recurso como base de un plan de gobierno, pues sería la mejor forma de acabar con la doblez en nuestras sociedades y reapropiarnos de una enorme riqueza para manejarla soberanamente. Afirmaríamos entonces nuestra vocación agrícola. Creo que en última instancia la resistencia oficial se debe al temor de la respuesta americana, como si no fuera una justa causa con sólido fundamento que impondría respeto. Con el Museo, al menos el turismo regional se daría perfecta cuenta de la fuerza de nuestros argumentos».

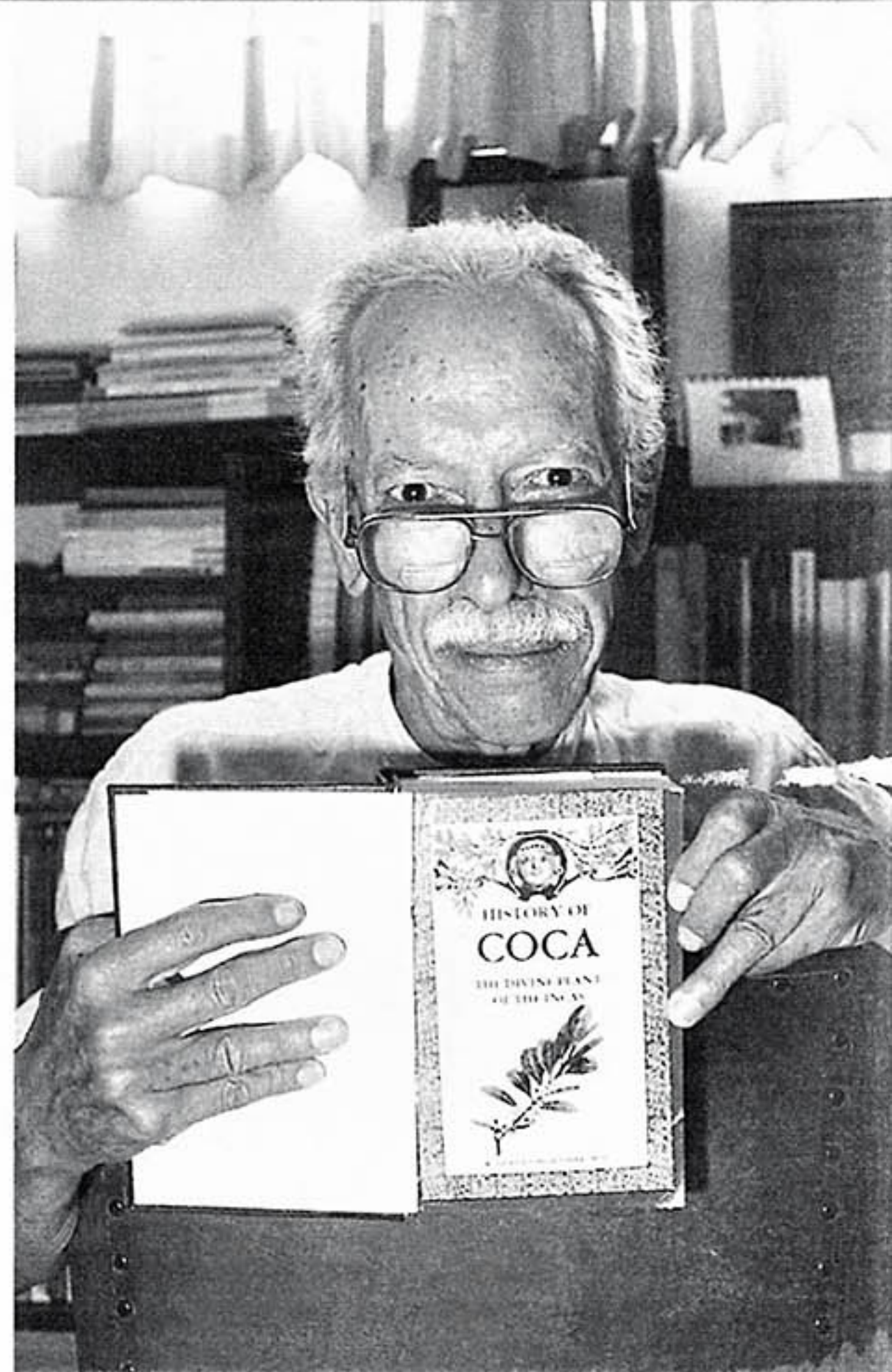
«...Por los prejuicios existentes nadie se percató siquiera que esa "hoja" le da nombre y sabor a la Coca Cola»



Fotografía: Ricardo Altamirano

ENTREVISTA
María Matienzo

Baldomero Cáceres Santa María



Baldomero Cáceres is one of the peruvians who most knows the about the benefits of the coca plant and its importance as a fundamental element for recovering Peru's cultural identity; an identity that has been erased with the passage of time and rulers. Our respondent possesses a long curriculum (Master's in Art from Stanford, consultant for ENACO, professor at prestigious universities and author of numerous publications, among other things). But more than the posts he has held, he carries in his blood a profound commitment with this magical plant.

What importance does the coca plant have for Peru?

«Given its central role in the traditional Andean world, the coca leaf has been responsible for its accomplishments since pre-ceramic times. Such as Pedro Cieza de León recorded "In all of Peru, is usual to carry and chew this coca in the mouth... for the indians say that they feel but little hunger and that they are endowed with vigour and strength."

The colonials view thus recognized it as being in any case "necessary" to maintain Indian productivity. Then the Catholic Church, at the Second Limense Council in 1567, condemned it, considering it "much too ready for the indians' use and superstition. After this, a second condemnation, psychiatric this time, stigmatized cocaine together with the coca leaf, which contains it. The Andean habit of chewing the leaves was considered a "drug addiction" by Dr. Valdizán in 1913, justifying the shame the coastal colonialists felt for the leaf. Because of this they even tried to ignore its relevant presence in our social and economic history. Hence it remained excluded from national consciousness, including agricultural studies. The revalorization of coca aims at modifying coca policies and restoring regional consciousness through the rescue of this natural resource.»

Considering its importance as a religious, historical and sociological element... it is unconceivable that we do not

have a museum where it can be appreciated properly.

«If it was part of the government's policy to recuperate its prestige, it would have well promoted a traveling exhibition based on the subject of coca that would show the truth before the world. Lacking state initiative, coca is well worth the effort of a small museum with which the historical review could be stimulated. Cusco should feel the responsibility to create it, in as much as its own existence it owes to the sacred leaf of the Andean world.»

Besides, in Cusco the "Coca Museum" would be an obligatory visitation for all tourists.

«But really, not only for foreigners, but equally for nationals who could receive the same benefit. To know Cusco would mean to duly recognize the importance of the sacred plant of the Andean world. Because of the prejudices that exist no one even seems to notice that this "leaf" has given its name and flavor to Coca Cola.»

Imagine that you have the building for the museum, what information, what elements would you display?

«It would be a panoramic revision of the coca history, from the first archaeological remains, passing through its recorded presence in various cultures and in the Inca period, to the current eradication campaign. I also believe that it would be possible to keep a small greenhouse to show the

live species, as well as giving an opportunity to try diverse types of leaf. A museum like this, I do not deny, would have a political dimension in the fullest sense, inasmuch as it would claim the healthy properties of coca and confirm the basis of our Andean identity.»

It would take a great economic effort to make the museum a reality or is it a question of will?

«I am sure that, initially with the collaboration of the people of Cusco, we would receive the necessary help to carry out the project.»

You have always been a defender of the coca leaf, ambassador on the subject in various countries... do you consider that your effort has achieved its goals?

«I would not say that exactly, in as much as coca policies have varied substantially. Too bad that no politician adopts the revalorization of our grand resource as part of a government plan, as it would be the best way to finish off the double standards in our societies and take back an enormous richness in order to manage it sovereignty. We would thus state Peru's agricultural vocation. I believe that the official resistance is due to the fear of the American response, as if it was not a just cause with a solid foundation that deserves respect. With the museum, at least regional tourism would be perfectly aware of the power of our arguments.»

«...Because of the prejudices that exist no one even seems to notice that this "leaf" has given its name and flavor to Coca Cola.»



A new vision of the andean popular art



San Agustín 427 - Cusco - Telf.: (51-84) 246588

Norton Rats Tavern — A world class pub

CLIENTS — The best of Cusco & the World

BALCONY — View to die for all day & night

BURGERS — Friend of the famished... Big & Juicy

AND MORE — Delicious sandwiches and burritos

BEVERAGES — HAPPY HOUR: 7-9 PM Selected drinks 2 for 1



AND FUN TOO... Pool Table... Darts...

Book exchange... Great Music...

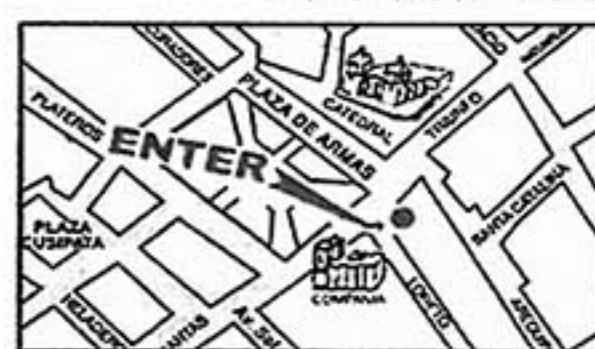
Wood Stove Heated... Cable TV

Exotic Drinks from jungle plants:

Afrodisiacs Tonics Extracts

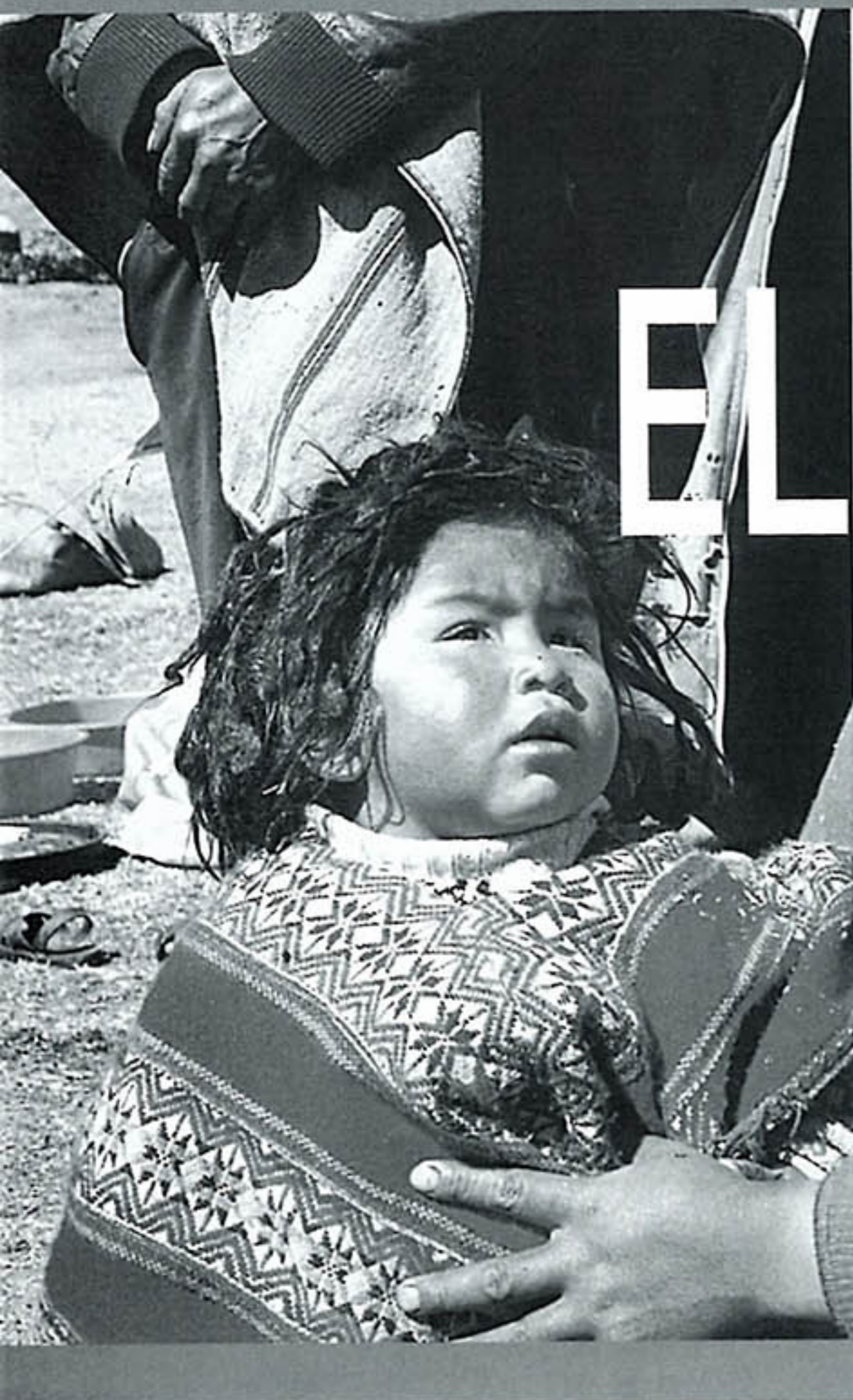
Simply... THE BEST PUB IN CUSCO

(And... NEVER a Cover charge Here)



Plaza de Armas... Second floor... Enter from alley next to church

Norton Rat's Tavern Calle Loreto (Intik'ijllu) 115



ESCRIBE
Juan Murillo Valdivia *

EL CHUJCHARUTUY

poncho) en el piso donde se colocan unas tijeras y un plato. Casi siempre es el abuelo o la persona mayor del grupo quien hace la invocación a los Apus y pidiendo permiso a la Pachamama, da por iniciada la ceremonia. El padre agradece la participación de los concurrentes, luego, los padrinos se aproximan con mucha ceremonia y proceden a cortar las dos trenzas más gruesas, y las depositan en el plato junto con el dinero que aportan como presente al ahijado. Se acostumbra, siempre y cuando las circunstancias lo permitan, entregar una cría de llama, alpaca, ovino o vacuno o hasta un pedazo de tierra, dependiendo del grado de afecto.

Los padres invitan a los concurrentes a hacer lo propio con los siguientes mechones o trenzas, los que, a medida que se van cortando, se van colocando en el plato indicando al mismo tiempo el presente que se está entregando al niño. Todo es anotado por una persona que hace de tesorero y registra minuciosamente en un cuaderno cada aporte, porque todo esto pasará a ser el primer patrimonio del niño.

Cuando todos los participantes han cortado un mechón, el padrino comienza una nueva rueda de corte y así hasta que no queden más mechones; por supuesto, en cada corte se hace un nuevo presente. Si el niño ha quedado totalmente rapado se da por concluida la ceremonia y si aún quedaran algunos mechones o trenzas, la persona mayor termina de cortar el resto. Finalizado el acto se da un ágape a los concurrentes, donde se come y se bebe en abundancia platos típicos como el cuy asado.

Las trencitas cortadas, son guardadas, porque son cabellos que vinieron desde el vientre de la madre y consideran que en ellos se encuentra el alma, posteriormente son quemados y entregados como ofrenda a los Apus y a la Pachamama.

Con este ritual, el niño deja de ser visto como un niño de pecho, adquiriendo un nuevo rol dentro de la familia y el grupo social.

* Antropólogo de la Universidad Nacional San Antonio de Abad de Cusco

Children do not have their hair cut from the time they are born until the day of their Chujcharutuy. It happens when the boy or girl reaches an age when they can take care of some of their own necessities by themselves, an age that fluctuates between three and six years. The parents, having chosen the godparents (a married couple), organize a ceremony to which not only the principal godparents attend, but also relatives and the most important friends of the family, who come as secondary godparents.

The day of the ceremony the child is prepared by being bathed and changed and numerous braids or locks are made. The ceremony is started by chewing coca leaves and drinking an alcoholic beverage, usually chicha (corn beer) or liquor. A woven cloth (a square one or a poncho) is laid on the floor and on top of it are placed scissors and a plate.

The grandfather or the eldest person is almost always the one who makes the invocation to the Apus, mountain spirits, and asks permission of Pachamama, Mother Earth, to begin the ceremony. The father thanks the participants for coming, and then the godparents approach the child in a ceremonial way and proceed to cut the two thickest braids and put them on the plate, together with the money that they give as a present to their godchild. It is also customary, when possible, to give a baby llama, alpaca or cow offspring or even a piece of land, depending on the amount of affection for the child. The parents invite the attending persons to do the same with the following locks or braids, those which, as they are cut are put on the place indicating at the same time the present that is being given to the child. Everything is written down by a person who acts as treasurer and in a notebook registers each gift with all the details, because all of these will create the child's first patrimony.

When all the participants have cut a lock, the godfather starts a new round of cutting and they continue until there are no more locks or braids; of course, with each cut a new present is given. If the child remains hairless, then the ceremony is concluded but if there are still some locks or braids left, the eldest person cuts the rest. Finalizing the act, a party is given for the participants, where there is food and drink offered in abundance, including typical plates, such as roasted guinea pig.

The cut braids are kept, because it is hair that has grown in the mother's womb and is considered to contain the soul. Later they are burnt or given as an offering to the mountain spirits and to Mother Earth. With this ritual, the child is no longer seen as a baby-in-arms but acquires a new role within the family and the social group.

Primer corte de pelo

La vida andina está marcada por una serie de eventos, a través de los cuales la persona va adquiriendo un nuevo status dentro de la comunidad. Uno de estos eventos es el Chujcharutuy o Rutuchikuy. Este rito tiene todavía, en algunas comunidades, más importancia que el bautizo católico, porque es una forma de perennizar una costumbre y crear un parentesco artificial que tiene connotaciones sociales y económicas.

A los niños no se les corta el pelo desde que nacen hasta el día de su Chujcharutuy. Cuando el niño o niña ha alcanzado una edad en la que pueda valerse por sí mismo para satisfacer algunas de sus necesidades, edad que oscila entre los tres y seis años, sus padres, habiendo seleccionado los padrinos (una pareja de esposos), organizan la ceremonia a la que no solamente asisten los padrinos principales, sino también los parientes y amistades más importantes de la familia, en calidad de padrinos secundarios.

El día de la ceremonia se prepara al infante aseándolo, cambiándolo y haciéndole innumerables trencitas o mechones. La ceremonia se inicia hallpando (masticando) hojas de coca y libando una bebida alcohólica, por lo general chicha o aguardiente. Se extiende un manto (llijlla o

The first haircut

Andean life is marked by a series of events through which a person acquires a new status within the community. One of these events is Chujcharutuy or Rutuchikuy. In some communities, this ritual still has more importance than the Catholic baptism because it is a way to perpetuate a custom and create an artificial kinship that has social and economic connotations.

Hostal
EL GRIAL

BEDS FROM \$ 7.00 WITH BREAKFAST

Clean and safe
typical style
safe box
24 hour hot water
Laundry service
Terrace
Country House - Urubamba
Tours: Inca Trail city

Spanish lessons
all levels
One on one
or small groups

Atoqsayk'uchi 594 San Blas-Cusco Tel/Fax: 084-223012
grial.celta@yahoo.com www.cusco-peru.de

TROTAMUNDOS
Portal Comercio 177 segundo piso
Plaza de Armas

Los mejores Snacks
de la ciudad

Mila TURISMO **RECOMMENDED**
by **Lonely Planet**

AIR TICKETS & TOURS

Plaza de Armas Portal Comercio 197

Los Aticos
BEST LODGING IN MID RANGE

Inquires: (51-84) 231710

ESCRIBE
Dra. Gladys Oblitas

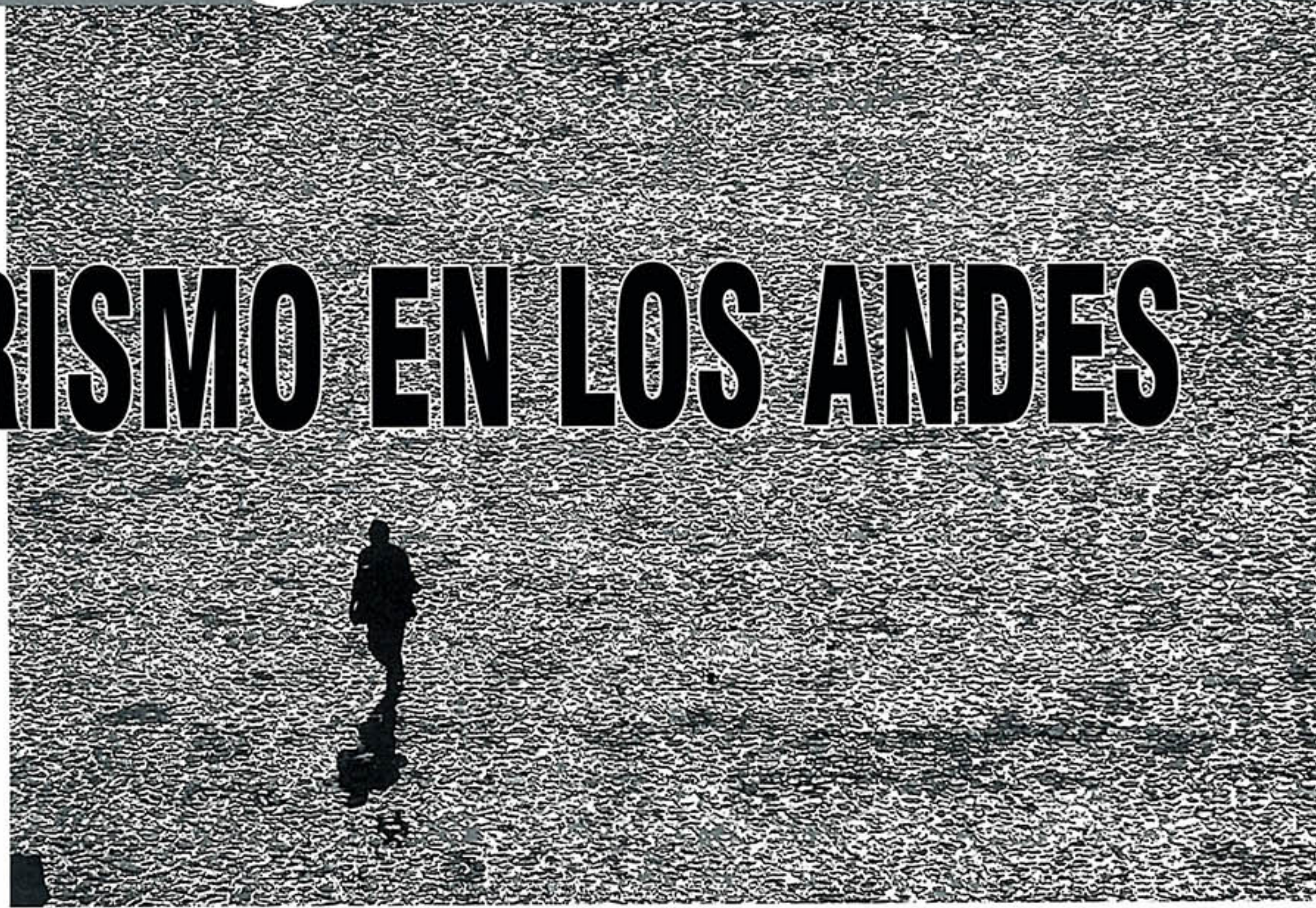
CURANDERISMO EN LOS ANDES

La Medicina Tradicional Andina no se circunscribe al manejo de plantas medicinales o de elementos animales o minerales. Es mucho más que eso, busca reestablecer la armonía recíproca entre el hombre y sus deidades, ya que no conoce la existencia de agentes patógenos como etiología de sus enfermedades -como en la medicina moderna-, sino que la causa de muchas enfermedades obedece a un castigo divino. Tiene sus orígenes en las prácticas incaicas y un contenido eminentemente mágico-religioso complementado por prácticas terapéuticas, en cuyo caso sí intervienen el uso y manejo de determinadas plantas, animales, y minerales con propiedades medicinales. Estos son utilizados dentro de una función ritual y curativa.

En la actualidad, tanto los campesinos como mucha gente que vive en la ciudad y no encuentra resultados favorables a su enfermedad o ésta es un misterio para ellos, buscan la explicación en la magia y el animismo, parte importante de la medicina tradicional andina. Se atribuye la causa de la enfermedad a dos posibles razones: espíritus o deidades enojadas o irritadas, que proceden generalmente de la tierra, de los cerros, de las casas, de los ríos, etc. que pueden penetrar dentro de la persona que no cumple con darles sus ofrendas, o no les rinde la debida veneración: se apoderan de ella, "la cogen", y le producen una serie de malestares que constituyen la enfermedad. Tal es el caso del "jallp'a Japiska" o "cogido por la tierra". Los espíritus de los muertos o "gentiles" también pueden penetrar dentro de una persona provocándole enfermedades, conocidas como "Khaikhask'a".

Hablar del curanderismo, entonces, supone abrir la puerta de un proceso que muestra muchas caras del mestizaje moderno. No se trata solamente de las tradiciones básicas de la cultura andina: la incaica y la española, además se debe tomar en cuenta otras culturas ajenas al mundo andino, que forman parte del curanderismo actual en Perú y Bolivia, como pueden ser especialistas o remedios llegados de la selva.

Estableciendo una comparación entre las actividades terapéuticas del "curandero andino" y el médico de formación académica, se encuentra una diferencia conceptual muy amplia. Así, el médico cura de forma individual, es decir, trata las diversas enfermedades del hombre y punto; no va más allá, no le da importancia al alma, a la mente, etc. Por el contrario, el curandero andino tiene un campo ocupacional más amplio, pues no sólo abarca el campo de la salud humana sino todo lo que es inherente a él, "cura" su chacra, sus animales, su suerte y sus aspiraciones. Solo entendiendo la Cultura Andina en todas sus dimensiones vamos a poder comprender de forma cabal el mundo



Fotografía: Alejandro Balaguer / Biósfera

Shamanism Health And Ritual In The Andes

Traditional Andean Medicine is not just the management of medicinal plants or that of other elements of mineral or animal origin. It is much more: it seeks to reestablish a reciprocal harmony between men and their deities. It does not know about the existence of pathogenic agents as the etiology of their illnesses - as in modern medicine - but that the cause of many illnesses is divine punishment. Traditional Andean Medicine has its origins in Inca practices whose contents are eminently magic-religious, complemented with therapeutic practices where the use and management of certain plants, animals and minerals with medicinal properties, are used within a ritual and healing function.

Currently, the farmers, as well as many people that live in the city, and do not find favorable results to their illness or it is a mystery for them, look for an explanation in magic and animism, an important part of traditional Andean medicine. To such an extent that the cause of the illness is attributed to two possible causes: angry or irritated spirits or deities, -they generally come from the earth, the mountains, homes, rivers, etc.- that can penetrate inside the person who does not perform offerings or does not provide the veneration due, they take possession of one, take hold and produce a series of discomforts that constitute the illness. Such is the

case of "jallp'a Japiska" or "caught by the earth". The spirits of the death, or "gentiles", can also penetrate inside a person, causing them to be ill, which is known as "Khaikhask'a".

To speak about shamanism, then, means to open a door to a process which shows the many faces of the modern mixture of races. It does not only deal with the basic traditions of the Andean culture, but the Inca and Spanish. Besides them, many other different cultures should be taken into account, that constitute present day shamanism in Peru and Bolivia, which could be specialists or jungle remedies.

Establishing a comparison between therapeutic activities of the "Andean shaman" and the doctor with an academic formation, we find a huge conceptual difference. The doctor cures the individual, that is to say he treats the illnesses of men and that is all. He does not go beyond that, he does not take the soul, the mind, etc. into account. On the contrary, the Andean shaman has a very large occupational field. It does not just contain the field of human health, but all that is inherent to him, his fields, animals, luck and his aspirations, are healed. Only by understanding Andean Culture in all its dimensions are we able to comprehend the magical world of shamanism in the Andes in an accurate way.



Parrilla Andina

PACHAMANGAS



Lechón - Res - Cordero
Alpaca - Aves - Cuy
Trucha
Pork - Steak - Lamb
Alpaca - Chicken - Guinea Pig
Trout

Maruri 355 - 363 Telf.:084-249551
 parrillaandina@latinmail.com
 www.geocities.com/parrillaandina
 CUSCO - PERU



MATEC

ARTESANIAS

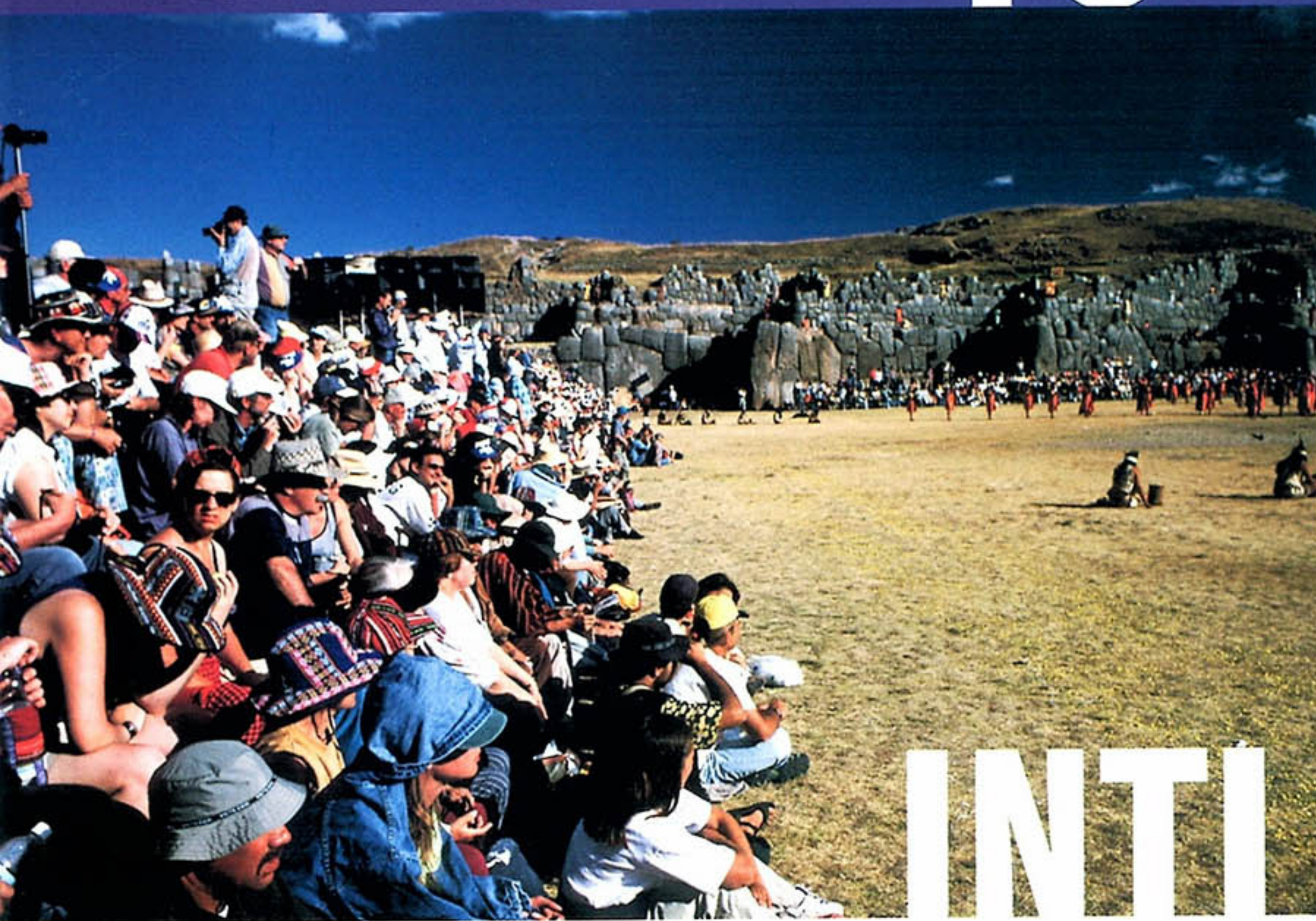


*Your choice for quality baby alpaca,
alpaca-wear, jewelry and ceramics
in unique peruvian style*

VISIT US FOR A RELAXED
SHOPPING EXPERIENCE
AND THE BEST PRICES

Centro Artesanal Arte Inka
 Calle Triunfo N° 392 Int. 108-113
 ☎ (084) 246337/233159
 e-mail: matec_art@hotmail.com
 CUSCO - PERU





INTI RAYMI

Fotografías: Alejandro Balaguer

REPORTAJE
Manuela de Tejada

Antes de la llegada de los españoles a Cusco los incas adoraban al sol por ser la fuente principal de vida. El Inca era hijo de ese sol, al que evocaban cada 22 de junio en una fiesta llamada Inti Raymi. En esa fecha se produce el solsticio de invierno, momento en que el sol se encuentra en el punto más alejado del ecuador. Quizás por eso, para que la tierra no se aleje del Dios, perdiéndose en las oscuras profundidades del universo, los incas lo invocaban cada año: así sus cosechas serían abundantes y no caería el hambre sobre el Tawantinsuyo.

En Cusco solo vivían la familia real, los sacerdotes y personajes influyentes. Únicamente el 22 de junio, algunos simples habitantes -de acuerdo a sus méritos- podían ingresar a la ciudad y participar en la fiesta religiosa que se celebraba en la antigua Auqaypata, hoy Plaza de Armas de la ciudad. Entonces se llegaba a reunir un promedio de cincuenta mil personas, quienes llevaban ofrendas para el Inca. Todos debían guardar ayuno durante nueve días, para luego celebrar otros tantos de ininterrumpidos festejos.

El Inca ofrecía un gran banquete: asados y panes de maíz. Corría la chicha de jora como ríos de risa, y cacchaban coca, para no

emborracharse. En 1572 el Virrey Toledo prohibió estas celebraciones por considerarlas paganas. Transcurrido el tiempo, en 1944, Faustino Espinoza Navarro rescató de los Comentarios Reales del Inca Garcilaso de la Vega (1612) fragmentos del antiguo Inti Raymi, creando el primer guión teatral sobre esta fastuosa fiesta. «Escribí el guión para 600 actores y tuve el privilegio de representar por primera vez al Inca, papel que asumí con mucho orgullo durante catorce años consecutivos»-nos contó Faustino Espinoza antes de fallecer. La ceremonia actualmente se festeja cada 24 de junio, Día de Cusco y Día del Indio en todo el Perú.

Fiesta del Sol

A las nueve de la mañana el sol hace estallar los colores. De pronto aparece el Sapan Inka Apu Tayta, hijo del sol. Desde el Qoricancha invita al pueblo a participar en la ceremonia que terminará nueve horas más tarde en la explanada de Saqsaywaman. El Inca es llevado en andas por sus cargadores hacia la Plaza de Armas de la ciudad. Multitud de pututereros soplan a todo pulmón las caracolas, anunciando su llegada.

Con ellos baja también el pueblo portando estandartes. A corta distancia, un grupo de mujeres barre los espíritus malignos con ramas de cedroncillo. Unas treinta Ñust'akunas derraman en las calles las flores amarillas de retama. Otras tantas llevan cestas de mimbre con frutos, tubérculos, ídolos y amuletos dorados: todos caminan danzando, se sienten los pututus, las quenás y el tambor. En la Plaza de Armas el Inca desciende del anda y nos invita a trabajar juntos por la prosperidad del pueblo. Luego irrumpen los bailarines con bellas coreografías, representando a los cuatro suyos. El conjunto se dirige caminando en duro ascenso, llevando en andas al Inca hacia el complejo de Saqsaywaman, que ya se encuentra repleto de público.

El Inca sube al usnu (altar) y tras de él la corte: su hijo Auki, el sumo sacerdote Willaq Uma, el ministro Kallpa Rikuq, cuatro Wamink'a, generales del ejército incaico, cuatro Hamaut'akuna, hombres de ciencia, seis héroes, los Auwaphuru, cuatro sacerdotes militares, los Chakurikuna, y dos guardianes de templos, los Kamani. Cuando encuentran sus respectivos lugares el Inca se pone de pie y levantando los brazos hacia el sol entona, siempre en quechua, un himno cuya traducción dice: "Poderoso sol de la felicidad eterna, cálida fuente, principio de vida, padre poderoso de todo lo creado". Las Ñust'akunas y los guerreros flecheros ya han tomado sus posiciones. Uno por vez, cada grupo representante de los cuatro suyos, interpreta sus danzas. El Inca brinda con chicha y ofrece en sacrificio la vida de una llama. Al rato levanta con la mano ensangrentada el corazón del animal sacrificado. Es el turno de los sacerdotes quienes vaticinan el futuro en las vísceras del animal: "El sebo, la sangre, el corazón y los pulmones dicen que habrá invasión de gente enemiga". Luego bajan del usnu el sumo sacerdote y los sacerdotes militares. En sus manos portan antorchas encendidas y se disponen a quemar montículos de paja. Luego de estudiar las lenguas de fuego, el humo y las brasas, el sumo sacerdote advierte: "El imperio llega a su prosperidad, hay enormes riquezas, pero el hombre trabajando encuentra bienestar. No ha de ser ocioso, menos mentiroso, tampoco ladrón". El Inca toma, en comunión, harina de maíz con sangre de la llama. La ceremonia está por concluir.

El sol cae oblicuo agigantando las sombras. La tarde se despide. También el Inca y su corte para dar ingreso a los bailarines de las comunidades cusqueñas, quienes han llegado con sus propios grupos musicales. El público se mezcla entre los danzantes y los turistas se toman fotografías en este maravilloso escenario natural.



Cusco Festival

Before the arrival of the Spaniards in Cusco, the Incas worshipped the sun as the chief source of life. The Inca was the child of that sun, who was called forth each 22nd of June in a festival called Inti Raymi. That is the date of winter solstice when the sun is at its furthest point from the equator. Perhaps because of this, the Incas invoked him every year, so that the earth would not go far away from the god and get lost in the deep dark universe. This way, the harvest would be abundant and hunger would not ravage the Tawantinsuyo empire. In Cusco the only ones who actually lived in the city were the royal family, priests and other influential persons. Only on the 22nd of June, were a few ordinary inhabitants, depending on their merits, allowed to enter Cusco and take part in the religious festival celebrated in what today is the Plaza de Armas of Cusco. On these occasions around fifty thousand people gathered there, bearing offerings for the Inca. They all had to have fasted during the previous nine days in order to be able to celebrate the fiesta, during the same number of uninterrupted days. The Inca gave a great banquet with roasted meats and corn loaves. Chicha de jora (fermented corn drink) ran like rivers of laughter, they also chewed coca leaves (chacchar), so as to never get drunk. In 1572 Viceroy Toledo forbade these celebrations considering them pagan. In 1944 Faustino Espinoza, salvaged from the Royal Commentaries of Inca Garcilaso de la Vega (1612) fragments dealing with the ancient Inti Raymi ceremony and created the first play based on it. «I wrote the script for 600 actors and had the privilege of playing the first Inca, a role I assumed with great pride for 14 years consecutively» - Faustino Espinoza told us before he died. The ceremony is actually celebrated on June 24, Day of Cusco and Day of the Indian in all Peru.

At nine in the morning the sun lights up in brilliant colors. Suddenly the Sapan Inka Apu Tayta, son of the sun, appears. From the Qoricancha he invites the people to take part in the ceremony that will end nine hours later, in the Saqsaywaman esplanade. The Inca is carried on a berth by his bearers to the city's Plaza de Armas. A hundred musicians blow lustily on their sea shell horns (pututos) announcing his arrival. With them, the people come down bearing banners. A short distance apart a group of women sweep away the devil spirits with branches of cedroncillo. Some thirty Ñust'akunas scatter onto the streets yellow flowers of retama (planta genesta). About the same number of women carry wicker baskets of fruit, edible tubers, and idols and golden amulets: everyone walks dancing, the pututo, the quena and the drums are felt, the Inca sets of four. In the Plaza de Armas the Inca descends from his berth and invites us to work together towards the prosperity of the people. Then the dancers burst into view in beautiful choreographies. The group takes the steep way, carrying the Inca on his berth, to the Saqsaywaman complex, which is replete with people. The Inca ascends to the Usnu, the altar, and with him is court: his son Auki, the high priest Willaq Uma, the minister Kallpa Rikuq, the four Wamink'a (generals of the Inca army), four Hamaut'akuna, and two temple guards, the Kamani. When they have found their places, the Inca rises. Lifting his arms toward the sun he intones, always in Quechua, a hymn that could be translated as "Powerful sun of eternal happiness, warm source, beginning of life, almighty father of all that is created..." The Ñust'akunas and the warrior archers have taken up their positions. One by one, each group representing the four Suyos of the empire interprets its dances. The Inca makes a toast with chicha and offers a llama in sacrifice. After a while, he raises his bloody hand with the animal's heart in it. The priests foretell the future through the animal's viscera: "The fat, the blood, the heart and the lungs say that there will be an invasion of



enemy people". Then the high priest and the military priests get down from the Usnu. In their hand they bear lighted torches and set about to burn the small heaps of straw. After studying the tongues of fire, the smoke and the embers, the high priest warns, "The empire achieves prosperity: there are reserves of many riches, but man finds wellbeing through his labor. He must not be lazy, much less a liar or a thief". The Inca takes communion with maize flour and blood from the sacrificed

llama. The ceremony is about to end. The sun's rays fall obliquely and shadows lengthen. The afternoon bids goodbye, so does the Inca and his court, making way for the dancers of Cusco's communities who have arrived with their own bands. The public mixes in with the dancers. Tourists take pictures of each other in this wonderful natural setting.

THE VIEW OF THE JUNGLE

WASAÍ

MANU

ATAVAY

TOUR OPERATOR

Calle Arequipa 242 • Telf. 228327 - 942827
www.atalayaperu.com • atalayan@terra.com.pe

THE BEST NOUVEAU ANDEAN CUISINE IN PERU

"Come into my world"



Cuesta San Blas 571 - Cusco

Telefax: 0051-84-229415 e-mail: macondo@tels.com.pe

ENTREVISTA
Verónica Sáenz Porras

Vigor, fuerza, lenguaje cromático descarnado, un paseo por el interior de su espíritu donde el pintor pareciera sumergirse en otra dimensión, otro mundo, escenarios que lo envuelven, lo colman, estallando sobre el lienzo. Visiones expuestas sin ningún disfraz, crudas reales y directas. Américo Tisoc es una leyenda viva de difícil acceso; hay que llegar a Ollantaytambo, encontrarlo y esperar que tenga ganas de recibirnos, ya que el ser humano no es la especie de su predilección. En el pétreo pueblo de Ollanta, donde los incas esculpieron su historia, la música encuentra un lugar en su onírico jardín, entre cactus, piedras, flores mágicas y colibríes. Américo Tisoc pinta para él, sin la intención de mostrarnos nada.

Américo Tisoc Monteagudo



Poeta de sus demonios

Llevas más de veinte años pintando ¿Por qué nunca has expuesto?

«No tanto como nunca, me interesa más desarrollar mi trabajo tal como me lo propuse; lo poco que veo en Cusco es tan poco motivador, exposiciones mal montadas, críticas mediocres, que rehusó a introducirme en ese medio para vender cuadritos, no es así como deseo dar a conocer mi trabajo».

Egresaste de la Escuela de Arte de la Universidad Católica con el primer premio, tu calidad rebasa las fronteras de Cusco. ¿Qué te impide exponer?

«Pinto para mi mismo, pero como ves, mi trabajo está expuesto y al alcance de todos los interesados aquí, en mi casa taller».

Aunque ahora estás por el camino de la abstracción has tenido una intensa y productiva etapa figurativa. ¿Dónde nace ese mundo?

«Mi trabajo es una especie de diario, de enfrentamiento cotidiano, de exorcismo. No es que me interese lo biográfico, sino exteriorizar mi mundo interno; lo figurativo nace en las lejanas impresiones de mi infancia, las fiestas religiosas llenas de bailarines, ángeles, demonios y personajes que tuvieron un valor agregado al indagar su mitología».

Hace unos años experimentaste con San Pedro, el viaje producto de la planta psicotrópica. ¿Te dio una visión particular para concebir tus obras o algún efecto interesante al observarlas?

«Henri Michaux, poeta, experimentador del espíritu, dijo que la mescalina le hizo descubrir que constantemente se contentaba con poco; en mi experiencia, esa agudización de la percepción en los sentidos, la vista, el oído, me permiten apreciar lo sagrado de la naturaleza, acercarme a ciertas zonas o aspectos de mí mismo y los demás».

Eres un conocido melómano, sobre todo de música clásica. ¿Te acompaña cuando pintas?

«Si, generalmente pinto escuchando música, tengo la impresión de que tiene una relación con la intuición que es mi facultad preferida, me ayuda a encontrar formas y ritmos que aparecen según la música. Tengo varios preferidos, Falla, Mahler, pero casi siempre termino en J.S. Bach».

Hace varios años hiciste una gran pira con tus trabajos, ¿por qué?

«Fue una forma de procesarlo, como soy mi propio psiquiatra encontré muy saludable eliminar obras que no me satisfacían o porque había superado ciertos obstáculos; pero subsiste una selección de ese período».

¿Hay un Fernando de Szyszlo dentro de ti?

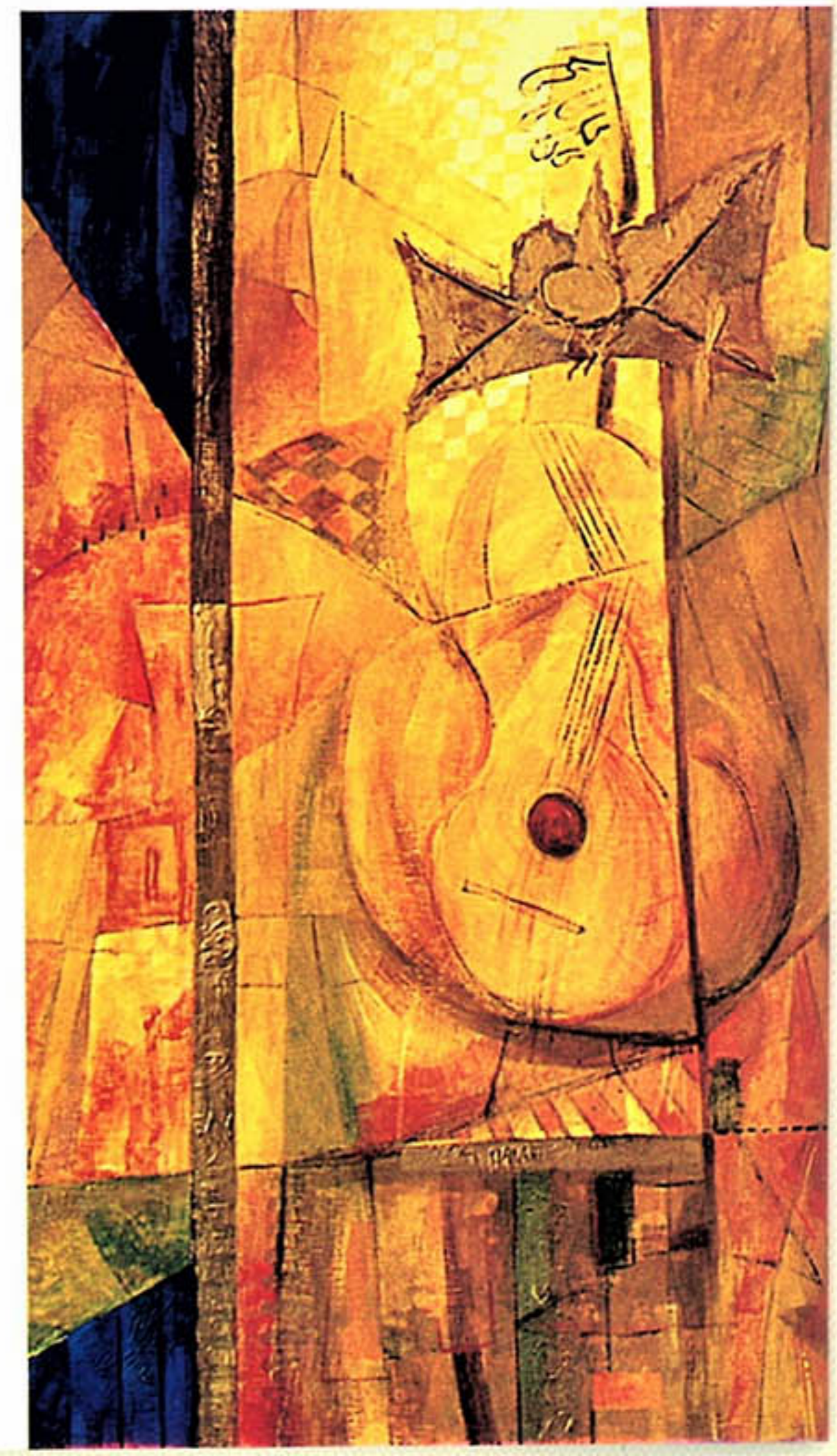
«Me encantaría, ja, ja.. Me agrada que menciones a Szyszlo, su grandeza está en haber generado a través de una auténtica pintura contemporánea, un vínculo con nuestras raíces, entre otras cosas, ecos profundos de nuestras mejores riquezas, a punta de buena pintura, la preocupación por nuestra identidad, espejo de lejanas luces y el arte precolombino que está siendo sistemáticamente destruido, depredado».

De no haber sido pintor ¿habrías sido abogado?

«No, hubiera preferido ser un Torquemada, porque me parece increíble la forma en que unos sujetos mediocres atentan contra nuestro patrimonio, irreversiblemente, impunemente. La carretera que pretenden construir en Ollantaytambo tiene un costo altísimo en destrucción del patrimonio arqueológico. Duele ver como destruyen lo que uno ama; no es fácil describir este sentimiento de asco y repugnancia ante la incapacidad y corrupción, en la política, el poder judicial y el Instituto Nacional de Cultura inoperante, más un pueblo que en general no se indigna, suscitando una revolución que elimine tanta barbarie».

Américo Tisoc, un auténtico poeta de la vida -o de sus demonios- caballero del tiempo, guerrero de sus ideales, nació aquí, en Cusco, donde asoma el k'antu y la retama.

Díptico Rojo - mixta sobre madera 1.20 x 2.42 cm



A poet of his own demons

Vigor, strength, a particular chromatic language, a stroll through the interior of his spirit, where the painter would appear to be submerged in another dimension, another world, stages that wrap him, fill him up, exploding upon canvas. Visions exposed without disguise, raw, real and direct. Américo Tísoc is a hard to reach living legend. We have to arrive at Ollantaytambo to find him and hope that he is in the mood to receive us, since the human being is not a species he favors. In the stone village of Ollantaytambo, where the Incas carved their history, music finds a place in his garden of dreams, between cactii, stones, magic flowers and hummingbirds. Américo Tísoc paints for himself, having no intention of showing his art to anyone.



Retrato - tinta sobre papel 49 x 56 cm



Sin Titulo - detalle

Diptico Amarillo - mixta sobre madera 1.58 x 1.77 cm



You have been painting for more than twenty years now. Why have you never shown your work?

«I never wanted to; I am more interested in developing my work as I set out to do it. The little I have seen in Cusco is not at all motivating; exhibitions are badly mounted, critics are mediocre. So I refuse to introduce myself into this medium and sell little paintings. That is not the way I want my work to be known.»

You graduated with honors from one of the best art schools in Lima, and the quality of your work goes beyond the boundaries of Cusco. What keeps you from showing them?

«I paint for myself, but as you see, my work is in display and available to those who are interested, here, in my home-workshop.»

Even though your interest now lies in abstract art you have also had an intensive and productive figurative period. Where was this world born?

«My work is a type of daily confrontation, of exorcism. It is not that I am interested in biographical work, but in exteriorizing my inner world. The ideas are born from distant impressions of my childhood, religious festivals full of dancers, angels, demons and characters who take on an additional value by inquiring about their myths.»

Some years ago you experimented with San Pedro, tripping with that psychedelic cactus. Did it give you a particular vision for conceiving your work or did observing it produce any interesting effects?

«Henri Michaux, an experimented poet, said mescaline made him discover that he was continually content with little. In my experience, it sharpened my senses, sight, and hearing. It allowed me to appreciate the sacredness of nature, to get closer to certain areas or aspects of myself and others.»

You are known to be a music lover, especially of classical music. Do you play it while you paint?

«Yes, I generally paint while listening to music. I have the impression that it is like a backdrop, where intuition, which is my favorite faculty, finds form and rhythms that appear depending on the music. I very much enjoy Falla, Mahler; but I almost always end up listening to J. S. Bach.»

Some years ago you put your work on a great pyre. Why?

«It was a way to process my work, and since I am my own psychiatrist,

I find it very healthy to eliminate work that does not satisfy me, or because I have surpassed certain obstacles. But a selection from that period still exists.»

Is there a Fernando de Szyszlo in you?

«I would love that, ha, ha! I am pleased that you mention Szyszlo. His greatness has linked authentic contemporary painting with our roots, among other things; proud echoes of our best riches put into good paintings.»

If you had not been a painter would you have been a lawyer?

«No, I would have preferred to be an inquisitor, because the way in which some mediocre individuals make irreversible attacks, with impunity, against our legacy, appears to me to be incredible. The road that they are trying to construct in Ollantaytambo has a very high cost in archaeological destruction. It hurts to see them destroy that which one loves; it is not easy to describe this feeling of disgust and repugnance before political incapacity and corruption, the judiciary and the unproductive National Institute of Culture, and a people who do not become angry enough to provoke a revolution to eliminate so much barbarism.»

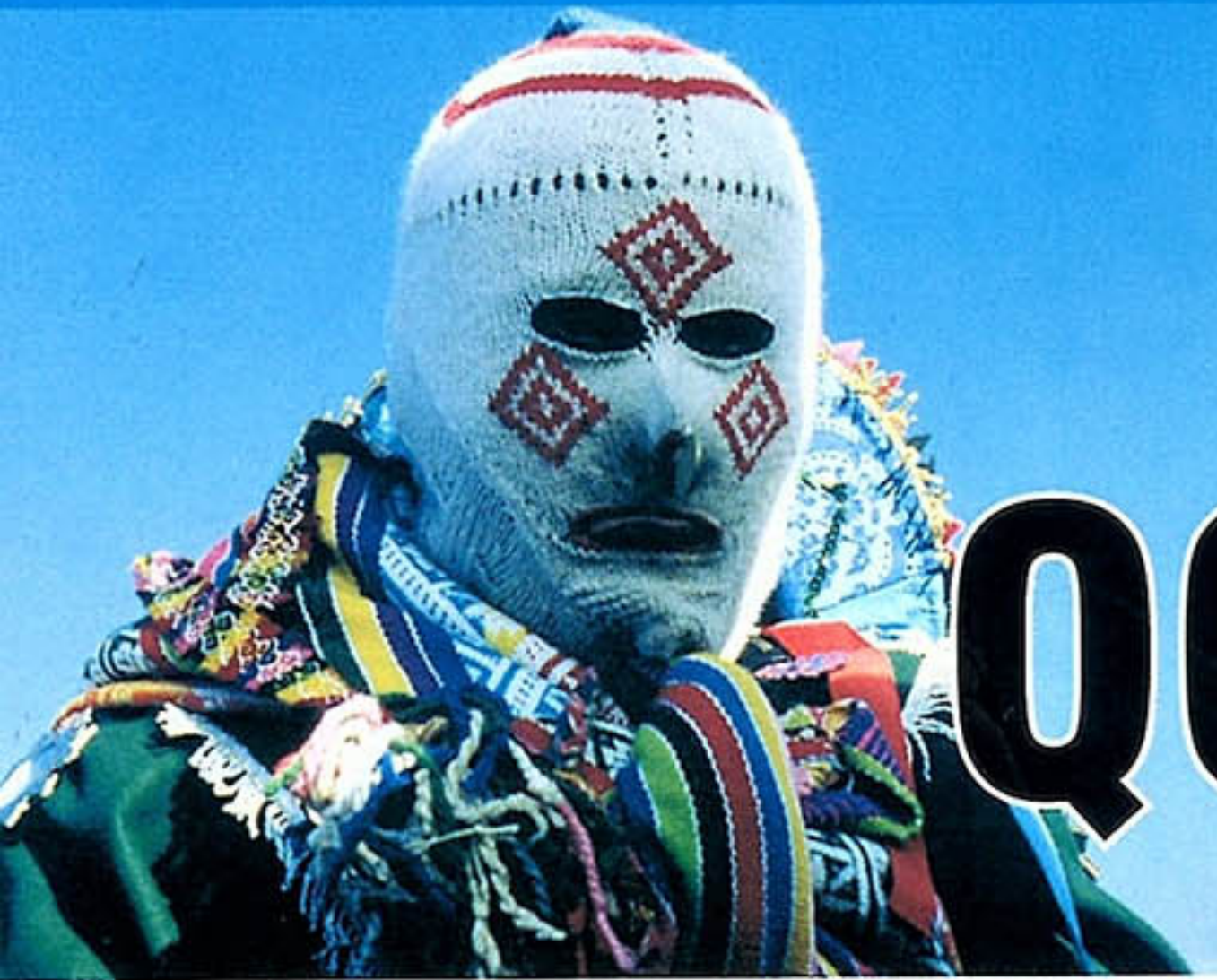
Américo Tísoc, an authentic poet of life - or of his demons - a gentleman of time, a warrior for his ideas, was born here in Cusco, where K'antu and broom grow.

Sin Titulo - mixta sobre madera 1.20 x 1.47 cm



but I almost always end up listening to J. S. Bach





QOYLLOR RIT'I

Entre las quebradas infinitas y las llanuras donde el viento se derraman sin fronteras, rostros anónimos y andinos con los ojos fijos en el Apu Ausangate, se preparan para el Qoyllor Rit'i, en el instante exacto del invierno, entre mayo o junio, y cuando la luna se muestra desnuda y redonda, en este tiempo, los hombres se encaminan hacia el viaje cerca de las estrellas, junto al Sol y la Luna, hacia el corazón ardiente de la nieve.

Allá van Tomás, Julián, Jacinto, Inkarri, con todos los hombres del Ande, con sus canciones, sus danzas, con la sonoridad de las quenenas, las bandurrias y los charangos; van en caravanas, juntos, son los comuneros del Ande que no sienten el frío gélido ni las alturas en el grave silencio de las montañas. Antes de ingresar a la montaña sagrada se detienen respetuosamente para dejar que el agua original los bañe y los purifique. En ese escenario de encaje azul gris de la montaña, reverentes y obsequiosos se inclinan ante la majestuosa naturaleza, para cobijarse en

el calor frío de su mirada y pasar las noches unidos por la fé y entrega armónica de su ser a la Pacha Mama.

Ya están todos los hombres del Ande, cantando sus huaynos, oración de los nuestros; para iniciar la evocación, el agradecimiento, las peticiones, el rito, para conocer la belleza de la soledad y aprender la inmortalidad del ser.

Miles de rostros han peregrinado hasta el Apu Qoyllor Rit'i, ataviados con sus mejores trajes multicolores, han venido desde los lejanos valles y las punas heladas: rostros oscuros, rígidos perfiles, cholitas inquietas de ojos de capulí, de mirada dulce y de sueños blancos; todos han tomado sus ponchos y mantas de colores, sus máscaras, sus músicas y sus manos, para escuchar el consejo y estar en su centro, para sentir el vacío y encontrar el sentido de la vida y de la muerte.

Danzarán allí tres días consecutivos, la música no se detendrá ni en la noche ni en el día, mientras el Sol y la Luna los irradian. Bailarán

danzas que al Apu le gustan, y al son de esos ritmos que desmienten las tristezas; las manos y los labios seguirán incansables sosteniendo los rayos de la luna.

Y los Pauluchas, como osos, amando el frío o el fuego hablador que disimula el hielo y parte el tiempo en mil pedazos, con sus rostros cubiertos, firmes, dolidos, volverán siempre hacia las nieves eternas del Qoyllor Rit'i, para convertirse en guardianes celosos o dejar su corazón en las nieves como ofrenda atrapada en su garganta o su corazón. Después volverán enfilados por los perfiles agudos de la montaña, acompañados por sus poros sonoros que llorarán lastimeramente por algún Paulucha que dejaron como ofrenda para la buena cosecha y en agradecimiento por el agua que nace de las entrañas del Apu.

Mientras tanto en el silencio sepulcral de los Andes, alguien, el Pampa Mesa, en representación de su nación (comunidad), se habrá quedado solo, invocando a los Apus, sin que nada ni nadie interrumpa su oración india, su invocación, su mensaje, allí estará él, besando la nieve, tocando suavemente el génesis del agua, ofrendando el despacho de su comunidad, para que la montaña no envejezca, para que no se vuelva piedra gris sin vida y sin luz, y sobre todo para vivir en el tiempo de hoy con la mente evolutiva, clara, extasiada cerca de la eternidad.

Y, entre la soledad, entre las piedras milenarias, entre el deseo y la esperanza, empieza el juego: es la venta de los deseos, todos tienen mucho dinero hecho con sus manos; y luego entre los andamios de la piedra, con cara al Apu, dejarán al azar sus peticiones, son miniaturas, bufandas, chumpis, chullos, ponchos, todos los deseos, si se dejan con fé, el Apu podrá complacerlos.

Han pasado tres días de nada y de nadie. Se acabaron los ritos, los juegos, las danzas, la música se silencia, las quenenas que sonaron impertinentes en el instante de la sombra, callan. Apenas a los lejos se escucha la canción dolida, el huayno de los Qapak Qolla, que desgarran el alma, es el anuncio del final del rito. Y entre las laderas verdes y carmines, todos se enfilan para el retorno, vuelven otra vez con sus pies desnudos, cargando su renovada vida y perdiéndose en la inmensidad de la montaña de nubes blancas, portando los guiones con la música de las quenenas, los pinkuyllos y las tamboras, bajando por la explanada gris, dibujando rombos humanos con los ponchos de colores, corriendo con el viento. Y las cholitas, de rostros como manzanas, con sus ojos rasgados, bailarán también portando sus guiones como símbolos de sus naciones.

Todo termina allí y cada uno vuelve con los suyos, llevando el agua de la nieve, llevando la esperanza blanca a sus casas tibias, a sus pueblos de color. Qoyllor Rit'i, se ha quedado sola. Qoyllor Rit'i permanecerá.



ANDEAN EXPLORER'S CUSCO

We have authorization
to enter the Inka Trail

City Tour
Sacred Valley of the Inkas
Inka Trail to Machupicchu
Horse Back Riding
Treking to Choquequirao
Ausangate, Lares



Calle Triunfo 338 - 2do piso Of. B - Plaza de Armas
Tel: 084-242975 Cel: 623814 - 691306 andean_explorers@hotmail.com

DISCO

The best music and
good drinks in the city

MOVIES
3pm. to 8pm.

INTERNET
Cafe and fast food

Pleteros 316
CUSCO - PERU



BEBIDAS - DRINKS.



Between the infinite gulches and the plains where the wind spills out without frontiers, anonymous and Andean faces with their eyes fixed in the Apu Ausangate, get ready for the Qoyllor Rit'i, in the exact winter instant, between May or June, and when the moon is shown naked and round, in this time, men head towards a trip near the stars, next to the Sun and the Moon, towards the burning heart of the snow.

There they go, Tomás, Julián, Jacinto, and Inkarri, with all the men of the Andes, with their songs, their dances, with the sound of the indian flutes, the bandurrias and the small five-stringed guitars (charangos); they go in caravans, together, they are the community ones who don't feel the gelid cold neither the heights in the serious silence of the mountains. Before entering to the sacred mountain they stop respectfully to let the original water bath them and purify them. In that scenario of gray blue fitting of the mountain, they lean reverent and obsequious before the majestic nature, to be covered in the cold heat of their look and to spend the nights united by the faith and their harmonic delivery to the Pachamama.

They are, all the people of the Andes, singing their typical songs (huaynos); to begin the evocation, the gratefulness, the petitions, the rite, to know the beauty of the solitude and to learn the immortality of human being.

Thousands of faces have gone on pilgrimage through the Apu Qoyllor Rit'i, adorned with their best multicolored suits, they have come from the distant valleys and the icy mountains: dark faces, rigid profiles, capuli

eyed women, of sweet look and of white dreams; they all have taken their ponchos and color blankets, their masks, their music and their hands, to listen the advice and to be in its center, to feel the emptiness and to find the sense of life and death.

They will dance there for three consecutive days, the music won't stop neither in the night nor the day, while the Sun and the Moon irradiates them. They will dance dances that the Apu like, and dance with rythms which deny sadness; the hands and the lips will continue indefatigable sustaining the rays of the moon.

And the Pauluchas, as bears, loving the cold or the talkative fire that hides the ice and divides time in a thousand pieces, with their covered, firm, and hurted faces, they will always return toward the eternal snow of the Qoyllor Rit'i, to become jealous guardians or to leave their heart in the snow like an offer caught in their throat or their heart.

Then they will return lined up through the sharp profiles of the mountain, accompanied by their noisy pores that will cry plaintively for some Paulucha they left as an offer for the good crop, and in gratefulness for the water born from the bowels of the Apu.

Meanwhile in the sepulchral silence of the Andes, somebody, the Pampa Mesa, in representation of the nation (community), will be left alone, invoking the Apus, without anything or nobody interrupting his indian prayer, his invocation, his message, there he will be, kissing the snow, touching the genesis water smoothly, tributing the office of his community, so that the mountain doesn't get old, and doesn't become

gray stone without life light, and mainly to live in today's time with the evolutionary mind, clear and rapt near eternity.

And, among the solitude, among the millennial stones, between the desire and the hope, the game begins: it is the desires sale, everybody has a lot of money made with their hands; and then among the scaffolds of the stone, facing the Apu, they will leave their petitions, they are miniatures, scarfs, chumbes, woollen hats, ponchos, all the desires, if they are left with faith, the Apu will be able to please them.

Three days have passed, of nothing and nobody. The rites are finished, the games, the dances, the music is silenced, the indian flutes (queñas) that sounded impertinent in the instant of the shade, they remain silent. The hurted song is hardly listened, the huayno of the Qapak Qolla tears the soul, and is the announcement of the end of the rite. And between the green hillsides and vermilions, they all get ready for the return, they go back again with their naked feet, loading their renovated life and getting lost in the immensity of the white clouds mountain, carrying the scripts with the music of the indian flutes (queñas), the pinkuyllos and the tamboras, getting down towards the gray esplanade, drawing human rhombuses with the color ponchos, running with the wind. And the indian women, with faces like apples, with their ripped eyes, will also dance carrying their scripts like symbols of their nations.

Everything finishes there and each one returns with his family, taking the water of the snow, taking the white hope to their lukewarm houses, to their color towns. Qoyllor Rit'i, is left alone. Qoyllor Rit'i will remain.



Qoyllor Rit'i permanecerá.



PERU

En costa, sierra y selva, en norte, centro y sur ahora más destinos con Tans Perú

Nuevos Destinos

desde **\$69** inc. IVA

Arequipa • Cusco • Iquitos • Juliaca • Pto. Maldonado
Pucallpa • Tarapoto • Piura • Chiclayo • Trujillo

tel. 213 6000

Consulte con su agente de viajes / www.tansperu.com.pe

24 años de calidad...

Chez Maggy

PIZZERIAS

- Pizzas
- Pastas
- Carnes
- Platos típicos
- Platos mexicanos

Delivery

234861 - 246316

Procuradores: 344 - 365 - 374
Calle Plateros 348
Cusco - Perú
Aguas Calientes: Clave de Sol • Av. Pachacutec 156 • Delivery: 211006

*A Field Guide to the Birds of Peru
Illustrated by Dana Gardner and Eustace Barnes



Historia Del Akakllo

Una leyenda andina

El akakllo era un pájaro con el vientre amarillento y el lomo moteado. Casi del tamaño de una gallina, aunque un poco más pequeño. Su nombre es akakllo, y es un pájaro que vuela. Cuentan que antiguamente el Akakllo viajaba por los pueblos y comunidades llevando los mandatos de Dios. A la gente del pueblo le decía: «Escuchen, ustedes deben creer en lo que Dios manda, deben obedecer los mandamientos de Dios». Cierta vez, Dios ordenó al Akakllo: «Bueno, vas a decirle a la gente del pueblo que sólo debe comer una vez al día; así, día tras día». Pero el Akakllo no hizo caso de lo que dijo nuestro Tayta Dios. Por el contrario, se burló de su mandato y le dijo a la gente: «Ustedes, gente del pueblo, creen en Dios y ya saben cómo es su palabra verdadera, quién es y cómo es Él. Nuevamente deben obedecer la palabra de Dios. De ahora en adelante deben comer tres veces al día». Pero Dios no había dicho tres veces, sino más bien dijo una vez. Sin embargo el Akakllo dijo: «Coman tres veces por día». Cuando el Akakllo fue donde Dios, Dios ya se había enterado de que el Akakllo había mentido y le arrancó la lengua y se la puso sobre la nuca. Desde entonces el Akakllo ya no puede hablar, ahora se las pasa gritando «ikej, kej, kej!».

Pájaro carpintero andino, terrestre, no se confunde con otras especies por su coloración amarillenta con rayas y manchas negras. Su dorso es amarillento, cabeza de corona y línea lateral gris, y un distintivo rojo en la nuca. El macho presenta líneas laterales rojas, pico y ojos negros. Mide aprox. 25cm. Esta especie excava agujeros en las paredes de barro y algunas veces en las rocas con la finalidad de nidificar. Pone generalmente de 3 a 5 huevos blancos, los que son incubados tanto por la madre y el padre. Se alimenta de insectos (mosquitos y larvas de hormigas) y de pequeños animales invertebrados. Su canto es fuerte y la voz es corta y repetida. Habita en orillas de lagos, ríos y acantilados. Es parcialmente migrador y de hábitos diurnos.

The History Of Akakllo

An Andean Legend

The Akakllo was a bird with a yellowish belly and a mottled back. Almost the size of a chicken, though a little smaller. Its name is Akakllo; a bird that flies. It is told that in the old times the Akakllo traveled between villages and communities carrying the mandates of God. To the people of the village he said: «Listen, you have to believe in what God orders, you have to obey the commandments of God.» At a certain time, God ordered Akakllo: «Well, now go and tell the village people to eat only once a day; like this, day after day.» But the Akakllo did not pay attention to what our father God had told him. On the contrary, making fun of the mandate he told the people: «You, village people, believe in God and know how his true word is, who he is and how he is. Again, you have to obey the word of God. From now and henceforth you must eat three times a day.» But God had not said three times, rather he said once. However the Akakllo said: «Eat three times a day.» When the Akakllo went to where God was, God had found out that the Akakllo had lied and extracted his tongue and put it on the nape of his neck. Since then the Akakllo cannot talk, instead it goes along shouting, «kech, kech, kech!».

Andean woodpecker, terrestrial, it is not confused with other species because of its yellowish coloring with black stripes and spots. Its back is yellowish and it has a gray crown on the head and lateral lines and a distinctive red nape on its neck. The male displays red lateral lines, black beak and eyes. It measures approximately 25 cm. This species excavates holes in earthen walls and sometimes in stone with the intention of making a nest. It generally puts 3 to 5 eggs which are incubated by both the mother and father. They feed on insects (mosquitoes and ant larva) and on small invertebrate animals. Its song is strong and its voice cutting and repeated. It lives on the banks of lakes, river and on cliffs. It sometimes migrates and has diurnal habits.

Hak'ayllo willakuy

Q'ello q'ello qhasqochayoq, murumuru wiksachayuq. Wallpamantaqa aswan huch'uy si kasqa, huk pisqo, "Hak'ayllo". Sutiyoq, phalaspallas purireq.

Willarikunkun ñaupakausaq runakunaqa. "Hak'ayllomantaqa": llaqta llaqtata, kausay kausayta phalaspas purinman kargan. "Wiraqocha", kamaq-ninchispa; kamachiyninkunata runakunaman reqsichispa. Hak'aylloqa ñaupaq runamasinchiskunatas ninman qargan: iYariwaychis llaqta runakuna! Qankunaqa, Wiraqocha kamaq-ninchispa kamachiynintan iñinaykichis. Wiraqocha kamaq-ninchisqa, pisqo "Hak'ayllota" kamachisqa:

- Phaway phalaspas llaqta llaqtaman willamuy, runakunaman nimuy: Huq kutillas p'unchawpi mikhunkichis: Hinaspataqsi Hak'aylluqa mana kasukuspa waqtanta llullakuspa, llapan runakunamanqa willamun manaqta:
- iYau runakuna uyariwaychis Wiraqocha kamaq-ninchispa kamachiyninta!
- kinsa kutitas p'unchawpi mikhunkichis-, chayta nispataqsi Wiraqocha kamqinchismanqa kutin.
- Wiraqocha kamaqniy ñan willamuniña kamachiyniykita runakunaman. Chayqa ñas yachañña, Hakaylluq llullakusqantaqa, chayqa ninsi.
- Imaraykun llullakuspa nimunki runakunaman, -"kinsakutita p'unchawpi mikhuspa kausankichis"-.
- Chayqa wiraqocha kamaqinchisqa, llulla kasqanmanta qallunta sik'irparisqa, much'unmantaq k'askarichasqa, chaymanta pacha, Hak'aylluqa mana rimapusqachu hukqa, pisqokuna hina. iqeph!, iqeph!, iqeph!

Traducido por: Vianneé Salcedo Mayta / Academia Mayor de la Lengua Quechua- Cusco

Orden: Piciformes
Familia: Pícidos
Nombre Científico:
Colaptes rupicola
Nombre común: Pito,
Yarakaka, Acoccollo, Akajillo.



Enjoy our delicious fondue - cheese, bourguignon chinoise. We have the best prices in town.

Try our variety of dishes with meat, fish, chicken, salads, creams, spaghetti and typical food (alpaca)

Plateros 327 • Phone: (51-84) 224203 • Cusco - Perú

COUCHES

AMARU

CAFE - PUB - PIZZERIA

BREAKFAST BUFFET
(7.00 AM. TILL 3.00 PM.)

HAPPY HOUR 2 x 1
(8.30 AM. TILL 10.00 PM.)

Plateros 325 2º piso - Cusco Telf. (051-84) 246976

BALCONY



Martin Chambi nació en Puno. Entre 1920 y 1950 fotografió a la gente y al campo de Cusco. Sus imágenes nos muestran la complejidad social de los Andes.

Martin Chambi was born in Puno. Between 1920 and 1950 he photographed the people and landscape of Cusco. His images laid bare all the social complexity of the Andes.

Martin Chambi 1891-1973



ECHANDO LA HOJA

RELATO
Carlos Candia

«Existen tantos lectores de hojas de coca como formas de leerla, no existe un patrón establecido. Algunos usan solamente doce hojitas, seleccionadas entre las mejores, arrojándolas una por una, como cartas. Por la posición y el orden de caída te dicen lo que quieres saber. Otros disponen de muchas, las que tiran, recogen y vuelven a tirar: los hay, que para cada pregunta van aumentando más hojas en la mesa.

Para lograr una predicción sobre el futuro hay que apelar a una palabra que se llama energía, porque la coca, como elemento vegetal, es una planta como cualquier otra, pero que está prevenida de una esencia poderosa. Cuando esta planta está en la mata y percibe una quema, se recoge, se reduce, se cuida, porque es muy sensible; cuando está en el agua no se pudre, cuando se quema, sus cenizas son medicina. La persona que va a hacer la consulta es portadora de una carga energética (la duda, el temor, la interrogante), el que tira las hojas de coca tiene cierta sensibilidad, que también es energía, la cual interactuará con la otra para encontrar, en base a la interpretación del Paq'o, lo que ve en la mesa. Y esa interpretación se encuentra concentrándose en la observación de las hojas que están dentro de la mesa, incluyendo la forma como cayeron, si son buenas o muy arrugadas, si caen de cara o al revés, si están paradas o apuntan al norte, o al este. Finalmente en la hoja de coca está la respuesta. La hoja de coca ha servido desde tiempos inmemoriales para nutrir al hombre andino y darle respuestas sobre el futuro. Por eso, alguien que ande en la búsqueda de Dios puede encontrar que el camino andino es un camino lícito, como cualquier otro, pero más esplendoroso, con una parafernalia mucho más mágica y con una ideología y normatividad más pura que las de otras religiones».

Throwing the leaves

«There are as many coca leaf readers as there are forms to read it; there is no established pattern. Some only throw twelve leaves, choosing among the best, throwing them one by one, like cards. According to the position and the order in which they fall, they can tell you what you want to know. Others have lots of leaves that they throw, they collect them and throw them again, for each question they increase the amount of leaves on the ceremonial cloth. In order to achieve a prediction about the future one has to appeal to one particular word: energy. The coca leaf, like any vegetable element, is a plant, the same as any other, but it is charged with a powerful essence. When the plant is on the bush and it perceives a fire, it curls up, it reduces, and it protects itself because it is very sensitive. When it is in water, it does not rot and when it burns, its ashes are medicine. The person that goes for a consultation is a carrier of an energetic charge (doubt, fear, question). The person that throws the coca leaves has a certain sensitivity that is also energy, and it will interact with the other to find, based on the Paq'o (shaman's) interpretation, that which is seen on the ceremonial cloth. And this interpretation is found by observing, concentrating on the leaves that are upon the cloth, including the way in which they are thrown, if the leaves are perfect or wrinkled, if they fall face-up or face down, if they lean upward or point to the north or the east. Finally, in the coca leaf is the answer. This is a leaf that has served since immemorial times to nurture the Andean people and give them answers about the future. For this reason, if someone walks in search of God, it is possible to find that the Andean way is a just way, the same as any other. It is even more splendid with much more magical paraphernalia and with an ideology and regulations which are more pure than those of other religions.»

Fotografía: Lorena Benza



Fotografía: Martin Chambi

COCA CHASQUI

Baldomero Cáceres Santa María

En octubre de 1992, coincidiendo con la celebración del encuentro cultural iniciado por Cristóbal Colón, quinientos años atrás, la Fundación M.J. Bustamante De la Fuente presentó en la casa Jerónimo Luis Cabrera la segunda edición de la Antología de Cuzco, realizada por el maestro de la Universidad de San Marcos, doctor Raúl Porras Barrenechea, quien fuera Ministro de Relaciones Exteriores en la reunión de Cancilleres de San José de Costa Rica (1960), donde asumió su responsabilidad personal al rechazar la segregación de Cuba de la Organización de Estados Americanos propuesta por el gobierno de los Estados Unidos. En su brillante prólogo, Raúl Porras mencionaba a «la divina planta de la coca», cuya permanencia histórica quedó registrada en la rica antología. Continuaremos esta columna, a partir del testimonio de Pedro Pizarro (1571) contándonos sus recuerdos del ingreso a la ciudad donde se veneraba y se venera aún al Padre Sol:

«Contaré ahora de lo que en este Cuzco había cuando en él entramos, que eran tantos los depósitos que había de ropas muy delicadas y de otras más bastas, depósitos de escaños, de comidas, de coca...»

La historia nos enseña que las tradiciones retroceden y se esconden, pero no perecen. La veneración del Padre Sol y de la Mama Coca permanecen en la entraña de los diversos pueblos andinos que nos brindan identidad.

In October 1992, coinciding with the celebration of the cultural encounter initiated by Christopher Columbus five hundred years before, the M.J. Bustamante Foundation presented the second edition of San Marcos University Professor, Raúl Porras-Barrenechea's "La Antología de Cuzco" at the Jerónimo Luis Cabrera house. Raúl Porras-Barrenechea had been the Peruvian Minister of Foreign Affairs at the meeting of Chancellors in San José, Costa Rica (1960), where he assumed as his personal responsibility the rejection of the segregation of Cuba from the Organization of American States proposed by the United States government. In his brilliant prologue Porras mentions "the divine coca plant", whose historical permanence remains registered in the rich anthology. We will continue this column, starting with Pedro Pizarro's (1571) testimony of the city where Father Sun was venerated and is still worshipped:

«Now I will tell you what Cuzco was like when we entered it, that there were so many storehouses of very fine clothes and of others more rustic, storehouses of benches, food and coca...»

History teaches us that traditions go backwards and are hidden but do not perish. The veneration of Father Sun and Mother Coca remain at the center of the many Andean villages that offer us our identity.



OBSERVATORIO ANDINO

¿Cómo se cura el desorden mental que padecen todos los jóvenes que, terminado el colegio, escogen una especialización en exterminio masivo de humanos?

How do we cure the mental disorder that ails all those youths who, having finished school, choose to be trained in the massive extermination of humans?

Pueden estar en su sano juicio quienes propician o justifican el diseño, comercialización y uso de artefactos hechos con el sólo propósito de mutilar personas?

Can those who encourage or justify the design, trade and use of devices made with the sole purpose of mutilating people be in their right mind?

¿Por qué las instituciones que dicen representar al Creador en la Tierra condenan el homicidio mientras bendicen a los asesinos que visten ciertos uniformes?

Why do those institutions who say they represent the Creator on the Earth condemn homicide whilst blessing murderers who wear certain uniforms?

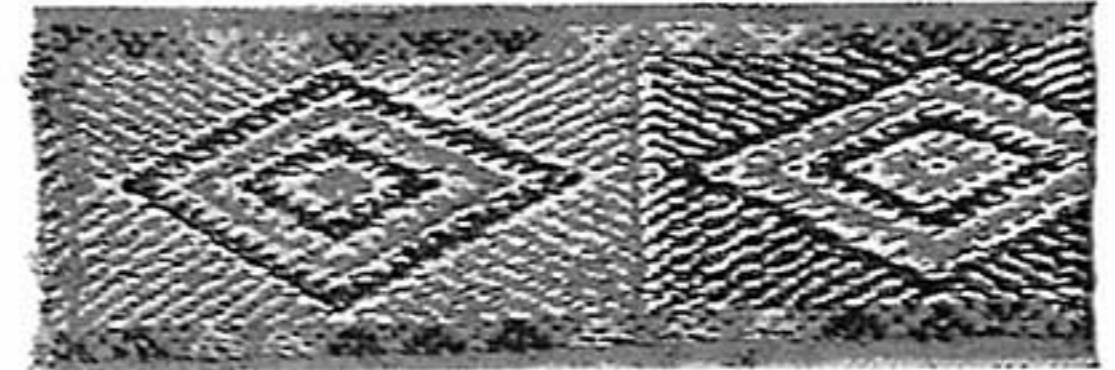
Herman Berger

PARA PENSAR



THINK ABOUT IT

Hay una buena exposición en Nueva York que tiene como nombre HILOS OCULTOS DEL PERU: TEXTILES DE QERO. Son más de 35 piezas de la colección del Textil Museum of Washington y del American Museum of Natural History de Nueva York y de colecciones privadas. La muestra permanecerá hasta el 4 de agosto. L a S 10.00 a 17.00 horas y Do de 13.00 a 17.00 horas. 2320 S. Street. NW Washington D.C 20008-4088. USA.



There is a good exhibition in New York named HIDDEN THREADS OF PERU: TEXTILES FROM QERO, CUSCO. They are more than 35 pieces of the collection of the Washington Textile Museum, of the American Museum of Natural History of New York and of private collections. The exhibition will remain up to August 4. Mon. to Sat. from 10.00 to 17.00 hours and Sun. from 13.00 to 17.00 hours. at 2320 S. Street, NW Washington D.C 20008-4088. U.S.A.

Vía Láctea llega a la comunidad de Patacancha, Cusco. Un esfuerzo por reafirmar nuestra identidad andina.

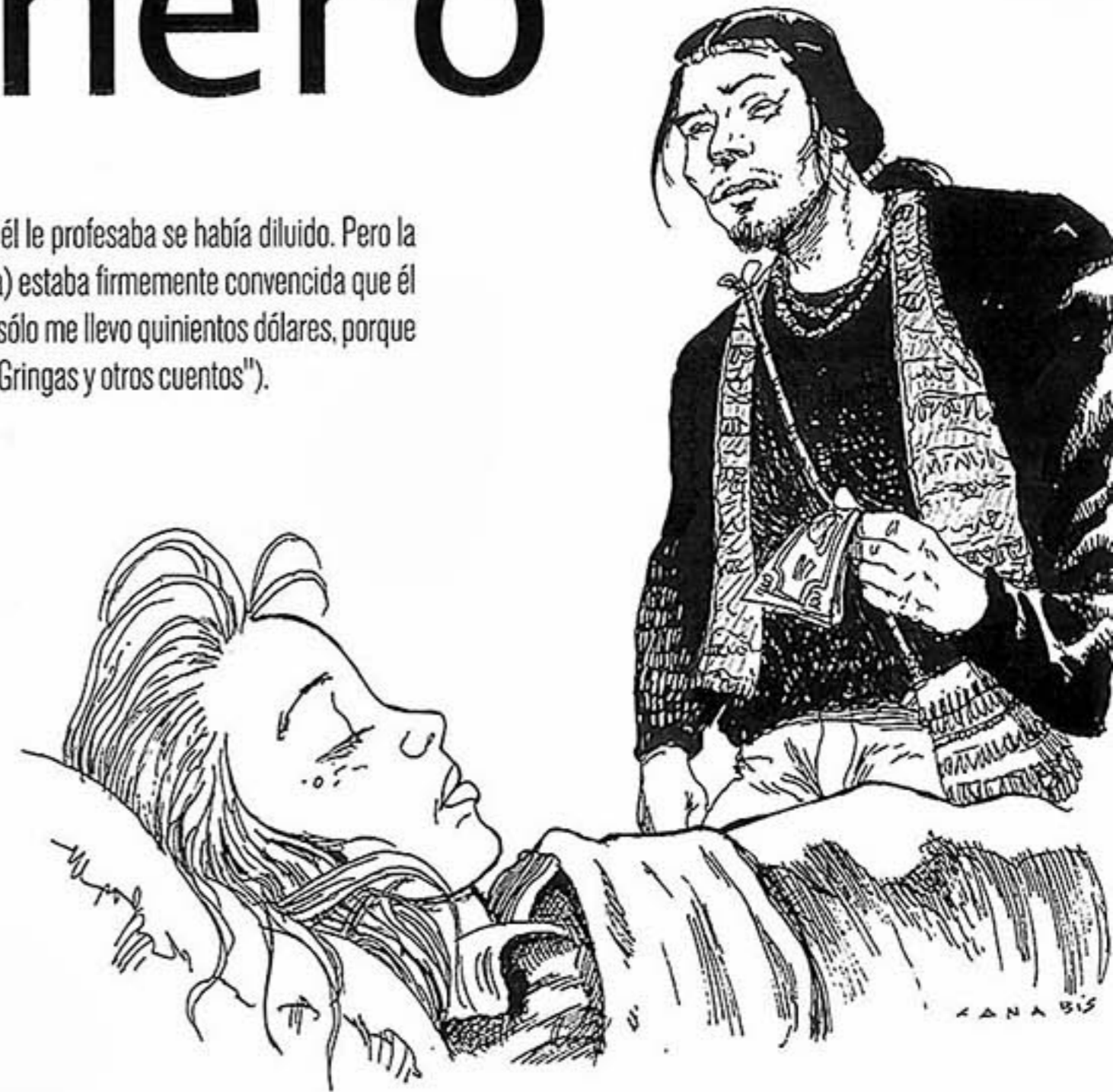


Via Lactea arrives to the communities of Patacancha, Cusco, as an effort to reaffirm our Andean identity.

Brichero

Después de agotadoras jornadas de placer, el amor que él le profesaba se había diluido. Pero la gringa (una lágrima se deslizaba por la sonrojada mejilla) estaba firmemente convencida que él volvería. Aunque la posdata de la carta decía: amor mío, sólo me llevo quinientos dólares, porque te quiero. (Mario Guevara Paredes, autor de "Cazador de Gringas y otros cuentos").

After exhausting days of pleasure, the love that he professed her had been diluted. But the foreigner (a tear slipped by her blushed cheek) was firmly convinced that he would return. Although the postscript of the letter said: my love, I am only taking five hundred dollars, because I love you. (Mario Guevara Paredes, author of "Hunter of Foreigners and other stories").



SOLD

del Valle

RESTAURANT - PIZZERIA

El placer de la comida peruana e internacional

The pleasure of peruvian and international food

Tandapata 100 B San Blas Cusco-Perú
Telf. 201091 e-mail: soldelvalle@tels.com.pe

Spanish Lessons
In Cusco - Perú



- ✓ Experienced teachers
- ✓ Two blocks from Plaza de Armas
- ✓ Family stay
- ✓ Recommended by South American hand book

Calle Purgatorio 395 - Cusco Peru
Phone: 235903 - 243145 - 235830

spanishlessonsCUSCO@yahoo.es www.spanishlessons.com.pe



Calle Almagro 137
Telefax: 228711

e-mail:
ocampode@amnet.com.pe

CUSCO-PERU

Antonieta Ocampo Delahaza

NOTARIA DE CUSCO

LA TECNOLOGÍA LLEGA AL CAMPO

Cambio de rumbo



Pronamachcs contribuye para que los agricultores de zonas altoandinas eleven su calidad de vida

Considerada por los propios campesinos como la única institución del Estado cuya presencia viene contribuyendo a desterrar la extrema pobreza en el Perú, el Programa Nacional de Manejo de Cuencas Hidrográficas y Conservación de Suelos -Pronamachcs- del Ministerio de Agricultura, ha dejado sentir su presencia en 18 departamentos, 132 provincias, 936 distritos y 850 microcuencas hidrográficas, a través de sus órganos desconcentrados de los cuales 13 son Gerencias Departamentales y 83 Agencias Zonales, con proyección a cubrir todas las microcuencas del país: Costa, Sierra y Selva.

Con 20 años de labor permanente con los agricultores que habitan en zonas superiores a los 2 mil 500 metros de altura sobre el nivel del mar, fue creado con la finalidad de generar el desarrollo económico y

social de la población en zonas altoandinas. Trabaja en el fortalecimiento y coordinación de instituciones y organizaciones rurales y trasciende por sus logros hacia otras naciones con ecosistemas similares. La misión principal del Pronamachcs es la de promover el manejo sustentable de los recursos naturales en las cuencas de la sierra, el mejoramiento de la calidad de vida de la población rural y la preservación rural y del medio ambiente.

La modalidad de ejecución de los proyectos que realiza el Pronamachcs es por administración directa. Dentro de esta fórmula, Pronamachcs brinda a las organizaciones campesinas asistencia técnica y capacitación, máquinas, equipos, herramientas e insumos, materiales de construcción y otros bienes y servicios; especialmente para realizar actividades conservacionistas y productivas. En tanto que la mano de obra es aportada por los mismos beneficiarios organizados, como contrapartida comunal.

La institución, a través de sus órganos departamentales ejecutan proyectos que contribuyen permanentemente a la recuperación del ecosistema y al crecimiento económico de las poblaciones beneficiarias procurando la generación de puestos de trabajo. Una de las particularidades radica en que son las organizaciones campesinas las que participan activamente en los procesos de diagnóstico, identificación y priorización de las necesidades, así como en la formulación y aprobación de los planes y proyectos específicos, igual que en la ejecución de las actividades y obras concertadas.

Los recursos financieros son administrados mediante cuentas mancomunadas entre Pronamachcs y los campesinos organizados en comités, para asegurar la transparencia en el manejo de esos fondos.

Las acciones que ejecuta se enmarcan en 5 mil 573 organizaciones campesinas, beneficiando directamente a más de 207 mil 353 familias, más de un millón de personas en situación de pobreza y extrema pobreza.

Desde agosto del año pasado, la Gerencia General del Pronamachcs, a cargo Dr. Ivanoe Vega Gatti, ha concentrado sus principales esfuerzos en reinstitucionalizar el Pronamachcs, motivo por el cual a puesto en marcha una serie de actividades orientadas al puntual cumplimiento de los fines y objetivos señalados en el Reglamento de Organización y Funciones de la institución. En menos de un año se ha conseguido que el Pronamachcs retome sus responsabilidades técnicas y promocionales, obteniendo logros significativos en la gestión interna, imagen y proyección.

Como resultado de un rápido diagnóstico situacional se han reforzado las áreas identificadas como críticas al inicio de la presente gestión, aplicando las correcciones necesarias con base en una dinámica de actuación integrada de todas sus gerencias, a la par del establecimiento de nuevos lineamientos de política institucional, acordes con la política general del Estado y la política sectorial del Ministerio de Agricultura.

Se han afinado los mecanismos de gestión para que las gerencias departamentales operen de acuerdo con la nueva estructura institucional y sus funciones, estrategias, metas y objetivos. Los lineamientos institucionales en los cuales se basa la institución, consideran los siguientes aspectos: la lucha contra la pobreza, el manejo de los Recursos Naturales y Microcuencas; Producción, Productividad, Comercialización y Transferencia de Tecnología.

Canal de Riego - Puno



Zanjas de Infiltración





Dr. Ivanoe Vega Gatti



Piscigranja de Truchas

TECHNOLOGY ARRIVES TO THE COUNTRYSIDE

Pronamachcs makes contributions so that farmers in the high Andes region elevate their quality of life.

Considered by its own farmers as the only governmental institution whose presence contributes to banishing extreme poverty in Peru, the National Program of Hydrographic Basins and Soil Conservation -Pronamachcs- of the Agricultural Ministry, has had its presence felt in 18 departments, 132 provinces, 936 districts and 850 hydrographic micro-basins through its decentralized divisions of which 13 are Departmental Managements and 83 Regional Agencies, with the projection to cover all the micro-basins of the country: Coast, Mountains and Jungle.

With 20 years of permanent work with the farmers that inhabit zones higher than 2 thousand 500 meters above sea level, it was created with the purpose of generating economical and social development for the population in the high Andes region. Work in the fortification and coordination of rural institutions and organizations and then extend with its achievements to other countries with similar ecosystems. The principle mission of Pronamachcs is to promote the sustainable management of natural resources in the mountain valleys, the improvement in the quality of life of the rural population and rural preservation and the environment.

Pronamachcs executes its projects by realizing a direct administration. Inside of this formula, Pronamachcs gives to the farming organization technical assistance and training, machines, equipment, tools and materials, construction materials and other goods and services; especially to realize conservationist and productive activities. Meanwhile the same organized beneficiaries contribute with their labor, as a communal compensation in return for what they receive.

The institution through its departmental sectors executes projects that permanently contribute to the recuperation of the ecosystem and to the economic growth of the beneficiary villages striving to generate work positions. One of the particularities resides in that it is the farmers' organizations that actively participate in the diagnostic process, identification and prioritization of what is needed, as well as

the formulation and approval of the plans and specific projects, the same as in the execution of the activities and agreed works.

The financial resources are administrated through joint accounts with Pronamachcs and the farmers organized in committees, to assure transparency in the management of the funds. The actions that are executed include the participation of 5 thousand 573 farming organizations, directly benefiting more than 207 thousand 353 families, more than one million persons in situations of poverty and extreme poverty.

Change of course

Since August of last year, the General Manager of Pronamachcs, Dr. Ivanoe Vega Gatti, has concentrated his principle forces in revamping Pronamachcs, which is the reason for which a series of activities have been put in place that are oriented toward the punctual fulfillment of its purposes and objectives as noted in the Organization and Functions Regulations of the institution. In less than one year he has managed that Pronamachcs once again assumes its technical and promotional responsibilities, obtaining significant achievements in the internal management, image and projection.

As the result of a quick conditional diagnostic they have reinforced the critical areas, identified at the beginning of the present management, applying the necessary corrections with a base in a dynamic integrated action of all the managements, at par with establishing new lineaments of the institution's politics, in agreement with the general policy of the government and the sectorial policy of the Agriculture Ministry.

They have refined the management mechanisms so that the department managers work in agreement with the new institutional structure and its functions, strategies, purposes and objectives. The institutional lineaments on which the institution is based consider the following aspects which are in short, the Fight against poverty, management of Natural resources and Micro-basins; Production, Productivity and Commercialization and Technology Transference.

Andenerias en Cusco



Cusco, "Capital Arqueológica de América" fue la capital del fabuloso Imperio Inka. Es sorprendente observar la superimposición y la mezcla de tres culturas: la nativa Quechua, la colonial española de los conquistadores y la moderna La Plaza de Armas, conocida como el Wakaypata en el tiempo de los inkas, fue lugar de muchas celebraciones y sigue siendo el punto de encuentro preferido de mucha gente. La Catedral y La Compañía, dos importantes iglesias coloniales, hacen marco a la Plaza de Armas. Otras iglesias que no deben dejarse de lado son Santo Domingo (El templo del Sol o Korikancha), el Convento de Santa Catalina (Lugar del Ajllawasi o residencia de las mujeres) y San Blas con su famoso púlpito en el barrio de los artistas.

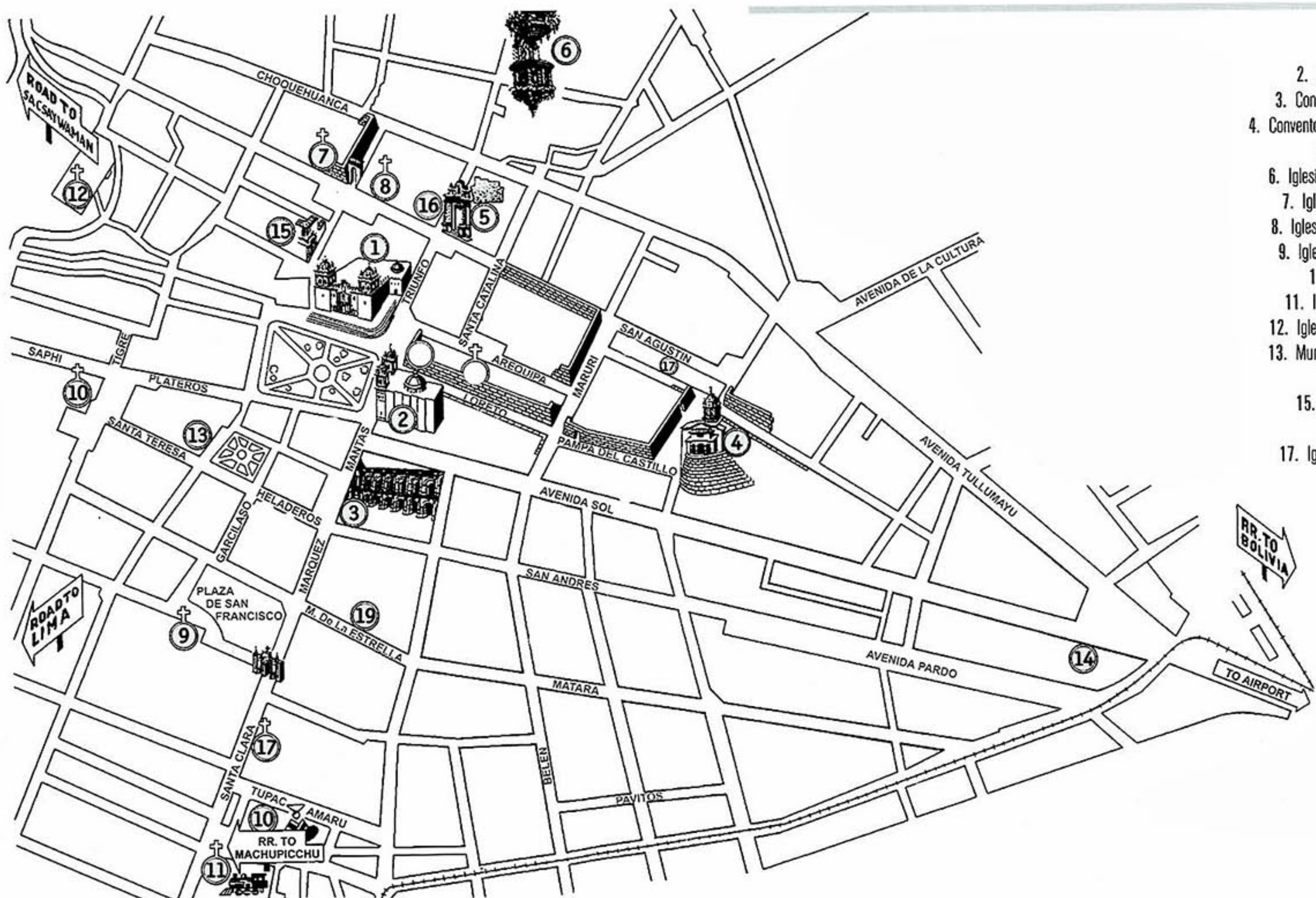
Información útil:

OFICINA DE INFORMACIÓN TURÍSTICA: Portal Mantas 177-A. Tlf: 263176
INFORMACIÓN TURÍSTICA Y ASISTENCIA: Portal Carrizos 250 (Plaza de Armas) Tlf: 252974
MIGRACIONES: Ministerio del Interior. Av. El Sol 620. Tlf: 222741
CORREO: Av. El Sol 800. Tlf: 225232
BOLETO TURÍSTICO: Av. El Sol 103 Of. 106. Tlf: 227037
TREN A MACHUPICCHU: Estación San Pedro. Ccascaparo s/n. Tlf: 221313
TREN A PUNO: Estación Wánchaq. Tlf: 233592
TERMINAL TERRESTRE: Av. Vallejo Santoni cuadra 2. Tlf: 224471
AEROPUERTO VELASCO ASTETE: Av. Alejandro Velasco Astete. Tlf: 222611
AEROLÍNEAS: AeroContinente 243031. LAB 222990. LANPERU 255551. TACA 249921. TANS 242727.
BANCOS: Banco de Crédito. Av El Sol 189. Tlf: 235255. Banco Continental. Av. El Sol 366. Tlf: 231152. Banco de la Nación. Av. El Sol esq. Almagro. Tlf: 233331. Banco Santander Central Hispano. Av. El Sol 457. Tlf: 223476. Banco Wiese Sudameris Maruri 315. Tlf: 264297
CONSULADOS: ESTADOS UNIDOS: 224112. ALEMANIA: 235459. IRLANDA: 243514. GRAN BRETAÑA: 239974. BELGICA: 221098. ITALIA: 224398. FRANCIA: 233610. ESPAÑA: 650106. HOLANDA: 264103
COURIERS: DHL Av. El Sol 627-A. Tlf: 244167. Olva Courier. Paseo de los Héroes 557. Tlf: 234974
POLICIA: 105
BOMBEROS: 133
CLINICAS: Clínica Pardo. Av. de la Cultura 710. Tlf: 240387. Clínica Paredes Lechugal 405. Tlf: 225265. Clínica Panamericana Saphi 829. Tlf: 249494. Hospital Regional Av. de la Cultura. Tlf: 231131. Quiropráctica Ayni Av. de la Cultura 102. Tlf: 651906
SERVICIO DE BUSES PISAC CALCA: Calle Ejercicios s/n
SEVICIO DE BUSES URUBAMBA - CHINCHERO: Av. Grau s/n
VALLE SAGRADO DE LOS INKAS: El hermoso valle del río Urubamba fue un lugar sagrado para los inkas. Sus sitios más sobresalientes son: Pisaq, con su mercado indio (Mar, Jue y Dom) y sus impresionantes andenes; Ollantaytambo, ciudad inka construida con fines agrícolas, administrativos y militares; Chinchero, antiguo sitio agrícola con su mercado indio y viviendas rústicas; Urubamba, Yucay, Calca y Maras, con sus minas de sal que ofrecen una increíble vista.

Cusco, the "Archaeological Capital of America" was the capital of the fabled Inca Empire. Most striking in Cusco is the superimposition and intermingling of three cultures: the native Quechua Indian, the conquering colonial Spanish and the modern. Cusco's main square known as the Wakaypata in the Inca times, was the site of many celebrations and is still an ideal meeting place. The Cathedral and La Compañía, two of Cusco's colonial churches, frame the plaza. Other colonial churches which should not be missed are Santo Domingo (The Inca Korikancha, or Temple of the Sun), the convent of Santa Catalina (Site of the Inca Ajllawasi, or residence of the Women's), and San Blas with its famous pulpit, in the artist's quarter.

Useful information:

TOURIST INFORMATION OFFICE: Portal Mantas 177-A. Phone: 263176
TOURIST INFORMATION AND ASSISTANCE: Portal Carrizos 250 (Plaza de Armas) Ph: 252974
IMMIGRATIONS: Ministerio del Interior. Av. El Sol 620. Phone: 222741
POST OFFICE: Av. El Sol 800. Phone: 225232
TOURIST TICKET OFFICE: Av. El Sol 103 Of. 106. Phone: 227037
TRAIN STATION TO MACHUPICCHU: Estación San Pedro. Ccascaparo w/n. Phone: 221313
TRAIN STATION TO PUNO: Estación Wánchaq. Phone: 233592
BUS TERMINAL: Av. Vallejo Santoni Block 2. Phone: 224471
VELASCO ASTETE AIRPORT: Av. Alejandro Velasco Astete. Phone: 222611
AIRLINES: AeroContinente 243031. LAB 222990. LANPERU 255551. TACA 249921. TANS 242727.
BANKS: Banco de Crédito. Av El Sol 189. Ph: 235255. Banco Continental. Av. El Sol 366. Ph: 231152. Banco de la Nación. Av. El Sol esq. Almagro. Ph: 233331. Banco Santander Central Hispano. Av. El Sol 457. Ph: 223476. Banco Wiese Sudameris Maruri 315. Ph: 264297
CONSULATE REPRESENTATIVES: US Agent 224112. GERMAN: 235459. IRISH: 243514. BRITISH: 239974. BELGIAN: 221098. ITALIAN: 224398. FRENCH: 233610. SPANISH: 650106. DUTCH: 264103
COURIERS: DHL Av. El Sol 627-A. Ph: 244167. Olva Courier. Paseo de los Héroes 557. Ph: 234974
POLICE STATION: 105
FIRE DEPARTMENT: 133
MEDICAL CLINICS: Clínica Pardo. Av. de la Cultura 710. Ph: 240387. Clínica Paredes Lechugal 405. Ph: 225265. Clínica Panamericana Saphi 829. Ph: 249494. Hospital Regional Av. de la Cultura. Ph: 231131. Ayni Chiropractic Av. de la Cultura 102. Ph: 651906
BUS SERVICE TO PISAC CALCA: Calle Ejercicios w/n
BUS SERVICE TO URUBAMBA BY CHINCHERO: Av. Grau w/n
INCA'S SACRED VALLEY: The beautiful valley of Urubamba river was sacred to the Inca civilization. Its most outstanding features are: Pisaq, with its indian market (Tue, Thu and Sun), ruins and "Andenes" (stair-like fields with impressive irrigation systems); Ollantaytambo, an Inca city built for agricultural, administrative and military purposes; Chinchero, old agricultural site, indian market and indian villages; Urubamba, Yucay, Calca and Maras, with its Salt Mines which create an incredible view.



1. Catedral
2. Compañía de Jesús
3. Convento de La Merced
4. Convento de Santo Domingo
5. Museo Religioso
6. Iglesia de Las Nazarenas
7. Iglesia de San Antonio
8. Iglesia de San Francisco
9. Iglesia de Santa Teresa
10. Mercado Central
11. Iglesia de San Pedro
12. Iglesia de San Cristóbal
13. Municipalidad de Cusco
14. Correo Central
15. Casa del Almirante
16. Museo Inca
17. Iglesia de Santa Clara



Templo de Santiago

SANTIAGO



Alcalde Víctor Abel del Castillo

Descubren en el Templo galería secreta

image, the Patron of Cusco. At the Santiago's temple, we find the Just Patron, and at the Almudena, remains the Virgin of Belén. She has in her head an encrusted chip of the authentic Virgin of the Almudena of Spain.» -Major Santiago adds.

Victor Abel del Castillo's company is even bigger «This year we will open to the tourists the secret and underground gallery that was discovered under the atrium of Santiago's Temple. There we have found an intact sarcophagus of a spaniard woman, who was surely buried there by her will. In front of her another sarcophagus, belonging to a masculine figure, both are still not identified. When we made the bleachers of the atrium we discovered an enormous quantity of bones, we gathered seventeen trunks. We need the support of the Culture National Institute to convert this underground gallery, as San Francisco's catacombs in Lima, in one of the biggest attractiveness in the city.»

Without a doubt Santiago has the flavor of the calm, the fresh aroma of his trees and the legendary stone, worked by our ancestors. Echoes of whispers are still listened in their empty streets, for which hundreds of faithful ones accompany their virgins and saints, during the festivities of the city. It is time for institutions, as the INC, to be at the service of the town, and of the tourism.

Almudena



Claman por su inclusión dentro del circuito turístico

El alcalde de Santiago, Víctor Abel del Castillo, está dispuesto a bregar hasta incluir a su distrito dentro del circuito turístico de la ciudad de Cusco. No es para menos. Santiago es uno de los más antiguos de la ciudad.

Sus orígenes se remontan a la época incaica, a la que pertenecen los barrios de Ch'aquillchaka, Cayoacachi y Q'oripata, donde aún se encuentran latentes las tradiciones de la antigua capital del Tawantinsuyo. A éstas se sumaron los factores culturales del virreinato, con la edificación de la parroquia de Santiago fundada por el Virrey Toledo en 1572, a la que pertenecían las comunidades agrícolas de Chocco y Ccachona.

La iglesia está ubicada en la plaza principal de Santiago, hacia el sudoeste de la ciudad de Cusco. Sus bases son de piedra y su construcción de adobe. El techo tiene una única nave, netamente indígena. Carece de enladrillados y resalta por su simpleza. A pocas cuadras se encuentra el Templo de Belén, uno de los primeros construidos en Cusco, edificado con piedras, cal y sillar y de gran ornato interior. Fue parcialmente destruido durante el terremoto de 1650. En 1673, con la llegada del obispo Moliendo y Angulo, se inició su reconstrucción. El distrito termina de configurarse con la construcción del denominado Hospital de los Naturales en la Almudena.

«Venimos solicitando a nuestros representantes en el Congreso que consideren a Santiago dentro del circuito turístico. Hasta ahora no hemos logrado nuestro objetivo, insistiremos hasta lograrlo» - afirma el alcalde Víctor Abel del Castillo, hombre tenáz, surgido de las canteras del periodismo, a quien no le faltan argumentos y creatividad para lograr sus metas. «En el Templo de Belén se encuentra la Virgen de Belén, la imagen más querida y venerada, la Patrona de Cusco. En el Templo de Santiago está el Patrón Justiciero y en la Almudena permanece la Virgen de la Natividad. Ella lleva en su cabeza una astilla incrustada de la auténtica Virgen de la Almudena de España» - agrega el alcalde de Santiago.

Vista Panorámica



La empresa de Víctor Abel del Castillo es aún mayor «Este año abriremos al turismo la galería secreta y subterránea que se descubrió bajo el atrio del Templo de Santiago. Allí hemos hallado un sarcófago intacto donde se encuentra una española, seguramente fue enterrada allí por su voluntad. Frente a ella existe otro sarcófago, perteneciente a una figura masculina. Cuando hicimos las graderías del atrio descubrimos una enorme cantidad de huesos, reunimos en total diecisiete baúles. Necesitamos el apoyo del Instituto Nacional de Cultura para convertir a esta galería subterránea, como las catacumbas de San Francisco en Lima, en uno de los mayores atractivos de la ciudad».

Sin duda Santiago tiene el sabor de la calma, el fresco aroma de sus árboles y la lejana piedra labrada por nuestros antepasados. Ecos de susurros aún se escuchan en sus calles, por las cuales centenares de fieles acompañan a sus vírgenes y santos, durante las festividades de la ciudad. Es tiempo que instituciones, como el INC, estén al servicio del pueblo, y del turismo.

They claim for their inclusion inside the tourist circuit

Santiago's mayor, Víctor Abel del Castillo, is willing to struggle until including his district inside the tourist circuit of the city of Cusco. It is not for less, because Santiago is one of the oldest of the city.

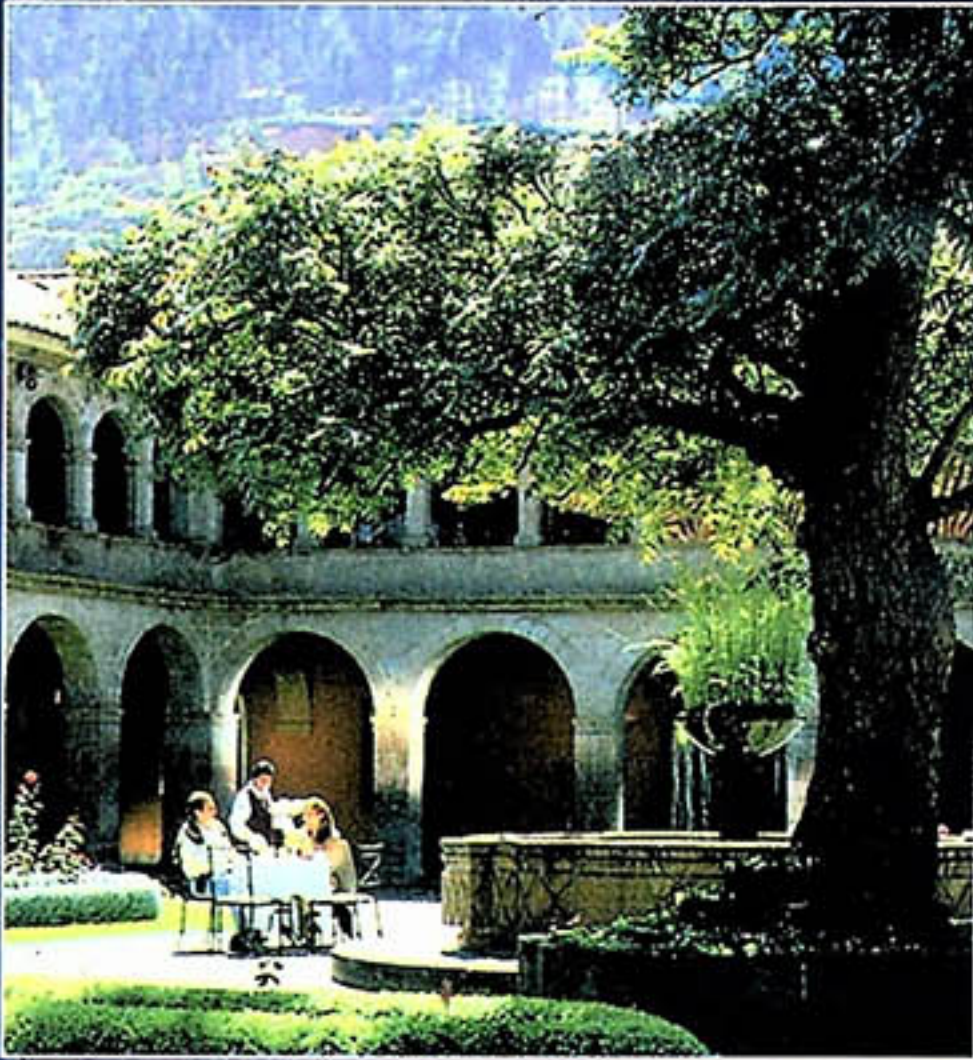
Their origins go back to the time of the Incas, to which the neighborhoods of Ch'aquillchaka, Cayoacachi and Q'oripata belong, where the traditions of the old capital of the Tawantinsuyo, are still latent. The cultural factors of the viceroyalty were added to these, with the construction of Santiago's parish founded by Viceroy Toledo in 1572, to which the agricultural communities of Chocco and Ccachona belonged. The church is located in Santiago's main square, toward the south-west of the city of Cusco. Their bases are of stone and their construction of adobe. The roof has only one ship, highly indigenous. It doesn't have bricks and stands out for its simplicity. Few blocks away is the Temple of Belén, one of the first built in Cusco, made out of stones, lime and ashlar and of great interior ornament, it was partially destroyed during the earthquake of 1650. In 1673, with the bishop's Moliendo and Angulo arrival, their reconstruction began. The district got finally configured with the construction of the denominated Hospital of the Natural Ones in Almudena.

«We are requesting our representatives in the Congress to consider Santiago inside the tourist circuit. Up to now we have not achieved our objective, we will insist until achieving it» -the mayor Víctor Abel del Castillo affirms, tenacious man, arisen of the quarries of journalism, one who doesn't lack arguments and creativity to achieve his goals. «In the temple of Belén, we find the Virgin of Belén, the dearest and worshipped

Wia Tactica



HOTEL
MONASTERIO



In the heart of the Inca capital, Cusco, overlooking the square of Nazarenas, is the Hotel Monasterio. Originally built in 1595 on the site of the Inca Amaru Qhala Palace, the monastery was given the seal of royal approval in 1692. It was converted into a hotel in 1995 and has recently been acquired by Orient-Express Hotels. Today it still retains the distinctive character of a historic building, with four original 16th century cloisters around a courtyard, with a centrepiece of a 300-year-old cedar tree.

En el corazón de la capital Inca, Cusco, con una vista a la Plazoleta de Nazarenas está el Hotel Monasterio. Construido originalmente en 1595 en el sitio del Palacio del Inca Amaru Qhala, el Monasterio recibió el Sello de Aprobación Real en 1692. Fue convertido en hotel en 1995 y recientemente adquirido por la cadena de Hoteles Orient-Express. Actualmente todavía conserva su carácter distintivo de edificio histórico con cuatro recinto monacales originales del siglo XVI alrededor de un patio, con un árbol histórico de cedro de más de 300 años de antigüedad.



The ancient citadel of Machu Picchu, one of the world's most important heritage sites, was hidden from the conquerors and undiscovered until 1911. Situated high in the Andes at almost 8,000 feet, it is a place of unforgettable sunrises and beautiful moonlit nights. The Machu Picchu Sanctuary Lodge is located within the boundaries of the Sanctuary. Set in its own gardens, the hotel overlooks the peaks of Machu Picchu, Huayna Picchu and the Urubamba River, as well as the ruins themselves.

La antigua ciudadela de Machu Picchu, una de las herencias monumentales más importantes del mundo, estuvo oculta a los conquistadores y sin descubrir hasta 1911. Ubicada en la parte alta de los Andes, a casi 8,000 pies de altura, es un lugar de salidas de sol inolvidables y noches de luna encantadoras. El Hotel Machu Picchu Sanctuary Lodge es el único hotel que tiene permiso para estar en terrenos del mismo santuario. Entre bellos jardines, el Hotel tiene vistas maravillosas al Cerro Machu Picchu, al Huayna Picchu y al Río Urubamba, así como al grupo arqueológico mismo.

Reservations For Both Hotels
Reservaciones en Cusco:
Telephone: 005184 24 17777
Fax 005184 23 7111

e-mail: reservas@peruorientexpress.com.pe



ORIENT-EXPRESS
HOTELS

